77 වන කාණ්ඩය
2 වන කලාපය.

සිකුරාදා
1968 පෙබරවාරි 9

පාර්ලිමේන්තු විවාද

(හැන්සාඩ්)

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ

නිල වාර්තාව

අන්තර්ගත ප්‍රධාන කරුණු

ප්‍රශ්නවලට වාචික පිළිතුරු [තී. 213]
පෞද්ගලික මන්ත්‍රීන්ගේ යෝජනා [තී. 235] :
කථා යනාදියෙහි පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කිරීම—
යෝජනාව සංශෝධිතාකාරයෙන් අනුමත විය.
ප්‍රශ්නවලට ලිඛිත පිළිතුරු [තී. 273]

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

தொகுதி 77
இல. 2

வெள்ளிக்கிழமை
9 பெப்ரவரி 1968

பாராளுமன்ற விவாதங்கள்

(ஹன்சாட்)

பிரதிநிதிகள் சபை

அதிகார அறிக்கை

பிரதான உள்ளடக்கம்

வினுக்களுக்கு வாய்மூல விடைகள் [ப. 213]

தனியங்கத்தினர் பிரேரணைகள் [ப. 235]

பேச்சுக்கள் முதலியவற்றின் மொழி பெயர்ப்புக்களை ஹன்சாட்டில் வெளியிடுதல் பிரேரணை, திருத்தப்பட்டவாறு, ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது

வினுக்களுக்கு எழுத்துமூல விடைகள் [ப. 273]

Volume 77
No. 2

Friday
9th February 1968

PARLIAMENTARY DEBATES

(HANSARD)

HOUSE OF REPRESENTATIVES

OFFICIAL REPORT

PRINCIPAL CONTENTS

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS [Col. 213]

PRIVATE MEMBERS' MOTIONS [Col. 235]

Publication in Hansard of translations of Speeches, etc. Motion, as amended, agreed to

WRITTEN ANSWERS TO QUESTIONS [Col. 273]

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලය

பிரதிநிதிகள் சபை

House of Representatives

1968 පෙබරවාරි 9 වන සිකුරාදා

வெள்ளிக்கிழமை, 9 பெப்ரவரி 1968

Friday, 9th February 1968

අ. භා. 2 ට මන්ත්‍රී මණ්ඩලය රැස් විය. කථානායකතුමා [ගරු එස්. සී. ෂර්ලි කොරයා] මූලාසනාරූඪ විය.

சபை, பி.ப. 2 மணிக்குக் கூடியது. சபாநாயகர் அவர்கள் [கௌரவ எஸ். சி. ஷேளி கொறயா] தலைமை தாங்கினார்கள்.

The House met at 2 P.M., MR. SPEAKER [THE HON. S C. SHIRLEY COREA] *in the Chair.*

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Questions for Oral Answer.

වෛද්‍යාචාර්ය ඊ. එම්. වී. නාගනාතන් (නල්ලූර්)

(டொக்டர் ஈ. எம். வீ. நாகநாதன்—நல்லூர்)

(Dr. E. M. V. Naganathan—Nallur)

I have a petition to present.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

With regard to the presentation of petitions, the procedure is that petitions must be handed to the Clerk and he has to examine them before they are presented. The hon. Member for Nallur may present the petition tomorrow.

ප්‍රශ්නවලට වාචික පිළිතුරු

வினாக்களுக்கு வாய்மூல விடைகள்

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 1.

එන්. විමලසේන මයා. (මුදල් ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு. என். விமலசேன—நிதி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. N. Wimalasena—Parliamentary Secretary to the Minister of Finance)

I ask for two weeks' time to answer this Question.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 7.

ගරු වී. ඒ. සුගතදාස (ජනසතු සේවා ඇමති)

(கௌரவ வீ. ஏ. சுகததாச—தேசியமய சேவை அமைச்சர்)

(The Hon. V. A. Sugathadasa—Minister of Nationalized Services)

I request four weeks' time to answer this Question.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

ලං. ග. ම. සභාපති තනතුර

இ. போ. ச. தலைவர் பதவி

POST OF CHAIRMAN, C. T. B.

12. **ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.** (පානදුර)

(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன—பாணந்துறை)

(Mr. Leslie Goonewardene—Panadura)

ජනසතු සේවා ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) 67.11.18 වැනි දින සිට ආර්. ටී. ද සිල්වා මහතා ලංකා ගමනාගමන මණ්ඩලයේ සභාපති තනතුරෙන් අස් වූ බව එතුමා දන්නවාද? (ආ) පනතේ 2 වැනි වගන්තිය ප්‍රකාර මෙම තනතුර පිර වීමට සභාපති කෙනෙකු එතුමා පත් නොකර ඇත්තේ මන්ද?

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.]

தேசியமயச் சேவை அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) இ. போ. ச. தலைவர் பதவியிலிருந்து 18.11.67 முதல் திரு. ஆர். ரி. த சில்வா விலகிவிட்டாரென்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) அங்ஙனமாயின், சட்டத்தின் 2 ஆம் பிரிவுக்கிணங்க இந்த வெற்றிடத்திற்கு ஒரு தலைவரை ஏன் அவர் நியமிக்கவில்லை?

asked the Minister of Nationalized Services: (*a*) Is he aware that Mr. R. T. de Silva has resigned from his post as Chairman, C. T. B., since 18.11.67? (*b*) If so, why has he not appointed a chairman to this vacant post as required by Section 2 of the Act?

ගරු සුගතදාස

(கௌரவ சுகததாச)

(The Hon. Sugathadasa)

(*a*) Yes. (*b*) An appointment has been made.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.

(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)

(Mr. Leslie Goonewardene)

Mr. R. T. de Silva resigned on 18.11.67. The reappointment of Mr. R. T. de Silva took place very recently. The question I want to ask now is, did the Hon. Minister wait so long, from 18.11.67 till very recently, because he was aware in advance that the Bribery Commissioner was going to find Mr. R. T. de Silva innocent?

ගරු සුගතදාස

(கௌரவ சுகததாச)

(The Hon. Sugathadasa)

No. We were trying to get the best man during the interim period. In the meantime he was proved innocent.

කේ. බී. රත්නායක මයා. (අනුරාධපුර)

(திரு. கே. பி. ரத்ணாயக்க—அனுராதபுரம்)

(Mr. K. B. Ratnayake—Anuradhapura)

Does that mean that in Ceylon we do not have anyone other than Mr. R. T. de Silva capable enough to be Chairman of the C. T. B.?

වාචික පිළිතුරු

ගරු සුගතදාස

(கௌரவ சுகததாச)

(The Hon. Sugathadasa)

There may be more than one but if the person suits us we will appoint him.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.

(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)

(Mr. Leslie Goonewardene)

Does that mean that the Hon. Minister waited for $1\frac{1}{2}$ months at least, leaving this important post vacant, on the off chance that Mr. R. T. de Silva would be available for reappointment?

ගරු සුගතදාස

(கௌரவ சுகததாச)

(The Hon. Sugathadasa)

No.

ඩී. එස්. කලිගමුනි මහතා හිපන්කන්දේ උපතැපැල් ස්ථානාධිපතිව සිටියදී කරන ලද වංචා

திரு. டி. எஸ். கலிங்கமுனி: ஹிப்பன்கந்த உப தபால் அதிபராயிருந்தபொழுது மோசடிகள்

MR. D. S. KALIGAMUNI: FRAUDS WHILE SUB-POSTMASTER, HIPANKANDE

14. **එල්. සී. ද සිල්වා මයා.** (බලපිටිය)

(திரு. எல். சீ. டி சில்வா—பலப்பிட்டிய)

(Mr. L. C. de Silva—Balapitiya)

රජයේ වැඩ, තැපැල් සහ විදුලි සන්දේශ ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) හිපන්කන්ද උප තැපැල් ස්ථානාධිපතිව සිටි ඩී. ඇස්. කලිගමුනි මහතා විසින් බී. එච්. නනෝරිස් මහතාට අයිති අංක බෙන්තොට පී 893248 දරණ ඉතිරි කිරීමේ බැංකු පොතෙන් වංචා සහගතව මුදල් ලබා ගත්තේ යයි බලපිටිය මන්ත්‍රීතුමා විසින් ඉදිරිපත් කරන ලද පැමිණිල්ල ගැන පැවැත්වූ පරීක්ෂණවලින් පසු මුදල් හිමියාට මුදල් ලබාදීමට කුමන පියවරක් ගෙන තිබේද? (ආ) ඉහත උප තැපැල් ස්ථානාධිපතිට විරුද්ධව කුමන පියවරක් ගෙන තිබේද? (ඉ) එම උප තැපැල් ස්ථානාධිපති විසින්ම ඩබ්ලිව්. විමලසේන මහතාට අයිති අංක ඇල්පිටිය පී. 822371 දරණ ඉතිරි කිරීමේ බැංකු පොතෙන් රුපියල් 926 ක් වංචා සහගතව ලබාගෙන ඇතැයි පොත හිමියා

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

විසින් පැමිණිල්ලක් කර තිබේද? (ඊ) එම පැමිණිල්ල ගැන පරීක්ෂණයක් පවත්වා තිබේද? එසේ නම් ප්‍රතිඵල මොනවාද? (උ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද?

அரசாங்கக் கட்டுவேலை, தபால், தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) ஹிப்பன்கந்த உப தபால் அதிபராக விருந்த திரு. டி. எஸ். கலிங்கமுனி திரு. பி. எஸ். நனோரிஸ் என்பாரின், பெந்தோட்டை இல. பீ. 893248 ஆம் வங்கிப் புத்தகத்திலிருந்து மோசடியாகப் பணத்தைக் களவாடினார் எனப் பலப்பிட்டிப் பாராளுமன்ற அங்கத்தவரால் கொண்டுவரப்பட்ட முறைப்பாட்டின் பேரில் நடத்திய விசாரணையின் பின்னர், பணத்துக்குரியவருக்குப் பணத்தைப் பெற்றுக்கொடுக்க என்ன நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டிருக்கிறது? (ஆ) மேலே கூறப்பட்ட உப தபாலதிபருக்கெதிராக என்ன நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டிருக்கிறது? (இ) இதே உப தபாலதிபரினால், திரு. டபிள்யு. விமலசேனவுக்குரிய எல்பிட்டி இல. பீ. 822371 சேமிப்பு வங்கிப் புத்தகத்திலிருந்து ரூபா 926/- மோசடியாகப் பெறப்பட்டிருக்கிறதென, புத்தகத்துக்குரியவர் முறைப்பாடு செய்திருக்கிறாரா? (ஈ) அந்த முறைப்பாடுபற்றி விசாரணை நடத்தப்பட்டதா? விசாரணையின் முடிவு யாது? (உ) இல்லையெனில், ஏன்?

asked the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications: (*a*) Subsequent to the inquiries held into the complaint made by the Member for Balapitiya that Mr. D. S. Kaligamuni, *ex*-Sub Postmaster, Hipankande, had fraudulently withdrawn money from the Savings Bank pass book. No. Bentota P. 893248, belonging to Mr. B. H. Nanoris, what action has been taken to restore the sum of money to the rightful owner? (*b*) What action has been taken against the sub-postmaster referred to above? (*c*) Has a complaint that the same sub-postmaster has fraudulently obtained Rs. 926 from the Savings Bank pass book, No. Elpitiya P. 822371, belonging to Mr. W. Wimalasene, been made by the owner of the pass book? (*d*) Has an inquiry been held into that complaint, and if so what is the outcome? (*e*) If not, why?

විජයපාල මෙන්ඩිස් මයා. (රජයේ වැඩ, තැපැල් හා විදුලි සන්දේශ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்—அரசாங்கக் கட்டுவேலை, தபால் தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. Wijayapala Mendis—Parliamentary Secretary to the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications)

(අ) පරීක්ෂණ අවසාන කර නැත. පරීක්ෂණ අවසාන වූ විට ඒ අනුව ගිණුම් හිමියාට කිසියම් පාඩුවක් සිදු වී ඇතැයි පෙනී ගියහොත් එම පාඩුව ගෙවීම පිළිබඳව සලකා බලනු ලැබේ. (ආ) 67.1.27 වැනි දින සිට ඔහු සේවයෙන් මුදවා හැර ඇත. පරීක්ෂණවලින් පසුව ඔහුට විරුද්ධව විනයානුකූලව කටයුතු කරනු ලැබේ. (ඉ) ඔව්. (ඊ) තව දුරටත් පරීක්ෂණ පවත්වා ගෙන යනු ලැබේ. කෙසේ වුවද පවත්වන්නට යෙදුන මූලික පරීක්ෂණ වලින් හෙළි වී ඇති කරුණු අනුව, එකී ගිණුමෙන් රු. 905 ක් හිපන්කන්ද හිටපු උප තැපැල් ස්ථානාධිපති විසින් වංචනිකව ආපසු ලබා ගෙන තිබෙන බවට සාක්ෂි තිබෙන බව පෙනී ගොස් ඇත. (උ) පැන නොනගී.

එල්. සී. ද සිල්වා මයා.

(திரு. எல். சீ. டி சில்வா)

(Mr. L. C. de Silva)

මේ දුප්පත් මනුෂ්‍යා ඉතාමත් අමාරුවෙන් ඉතිරි කරගෙන තැන්පත් කළ මුදල් නැති වී ගොස් තිබෙනවා. මේ තැනැත්තා වයසක කෙනෙක්. එම නිසා ඔහු මැරෙන්නට ප්‍රථම එම මුදල්වලින් යම් ප්‍රමාණයක් වත් ඔහුට දෙන්නට කටයුතු කරනවාද? පරීක්ෂණ අවසාන වන්නට තව කොපමණ කල් ගත වෙයිද?

විජයපාල මෙන්ඩිස් මයා.

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)

(Mr. Wijayapala Mendis)

පුළුවන් තරම් ඉක්මනින් ඔහුට ඒ මුදල් ලබා දීමට කටයුතු කරනවා.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 15.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ගරු සුගතදාස
(கௌரவ சுகததாச)
(The Hon. Sugathadasa)

I require three weeks to answer that Question, Sir.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

ගැටන්ගම රජයේ ඉඩම් එහි පදිංචි කරුවන්ට දීම

கெடன்கமவில் முடிக்குரிய காணி பராதீனம்

ALIENATION OF CROWN LAND AT GETANGAMA

2. **එච්. එම්. නවරත්න මයා.** (මිනිපෙ—(පී. බී. ජයසුන්දර මයා.—කිරිඇල්ල—වෙනුවට)
(திரு. எச். எம். நவரத்ன—மினிப்பே—திரு. பீ. பி. விஜயசுந்தர—கிரியல்ல—சார்பாக)
(Mr. H. M. Nawaratna—Minipe—on behalf of Mr. P. B. Wijesundara—Kiriella)

ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) රත්නපුර නගර සභා ප්‍රදේශයට අයත් ගැටන්ගම රජයේ ඉඩම් වල පවුල් 600 ක් පමණ දැනට පදිංචි වී සිටින බව එතුමා දන්නවාද? (ආ) මේ ඉඩම් ඒවායේ පදිංචි කරුවන්ට තවම රජයෙන් නොදී තිබීම නිසා ඒවායේ පදිංචි කරුවන් බලවත් දුෂ්කරතාවයන්ට පත්වී තිබෙන බව එතුමා දන්නවාද? (ඉ) සෞඛ්‍ය තත්ත්වයන්ට හානිකර තාවකාලිකව සාදන ලද නිවාස සහ පැල්පත් වල මේ පවුල් පදිංචිව සිටින බව එතුමා දන්නවාද? (ඊ) රජයේ ඉඩම් ප්‍රතිපත්තියට අනුව මේ ඉඩම් ඒවායේ පදිංචිකරුවන්ට පවරා දෙනවාද? (උ) එසේ නම්, ඒ කවදාද?

காணி, நீர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) இரத்தினபுரி நகரசபைப் பகுதியிலுள்ள கெடன்கமவில் முடிக்குரிய காணியில் ஏறத்தாழ 600 குடும்பங்கள் இப்போது குடியிருப்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) இக்காணிகளை அங்கு குடியிருப்பவர்களுக்கு அரசாங்கம் இன்னும் உடைமை மாற்றம் செய்யாததால் அங்கு குடியிருப்போர் பெரும் இடையூறுக்குட்பட்டிருப்பதை அவர் அறிவாரா? (இ) அவர்களின் சுகாதாரத்தைப் பாதிக்கக்கூடிய தற்காலிகமாகக் கட்டப்பட்ட வீடுகளிலும், குடிசைகளிலும் அவர்கள் குடியிருப்பதை அவர் அறிவாரா? (ஈ) அரசாங்கத்தின் காணிக்கொள்கைக்கு ஏற்ப இக்காணியில் குடியிருப்பவர்களுக்கு, அக்காணி கையளிக்கப்படுமா? (உ) அங்ஙனமாயின், எப்பொழுது?

asked the Minister of Land, Irrigation and Power: (*a*) Is he aware that about 600 families are at present occupying Crown land at Getangama in the Ratnapura Urban Council area? (*b*) Is he aware that the persons occupying these lands undergo great hardship as these lands have not been alienated to them by the State? (*c*) Is he aware that they occupy temporary houses and shanties which are injurious to their health? (*d*) In accordance with the land policy of the Government, will he alienate these lands to the persons who are occupying them? (*e*) If so, when?

සී. පී. ජේ. සෙනෙවිරත්න මයා. (ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)
(திரு. சீ. பீ. ஜே. செனெவிரத்ன—காணி, நீர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)
(Mr. C. P. J. Seneviratne—Parliamentary Secretary to the Minister of Land, Irrigation and Power)

(අ) රත්නපුර නගර සභා ප්‍රදේශයේ ගැටන්ගම පවුල් 285ක් පමණ රජයේ ඉඩම්වල අනවසරයෙන් පදිංචිව සිටින බව දනිමි. (ආ) මෙම අයට දුෂ්කරතාවන් ඇති බව මම දනිමි. මෙම තත්ත්වය ඇති වූයේ ඔවුන් වෙනත් කටයුතු සඳහා වෙන් කරන ලද ඉඩමක අනවසර ලෙස පදිංචි වීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙනි. (ඉ) ඔවුන් තාවකාලික නිවාසවල පදිංචි බව මම දනිමි. (ඊ) ඔව්. (උ) හැකි පමණ ඉක්මනින්.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

වාචික පිළිතුරු

ගංගා නිම්න සංවර්ධන මණ්ඩලය : වලවේ අනියම් සේවකයින්

ஆற்றுப்பள்ளத்தாக்கு அபிவிருத்திச்சபை : வளவையிலுள்ள தற்காலிக ஊழியர்

RIVER VALLEYS DEVELOPMENT BOARD : CASUAL WORKERS AT WALAWE

3. එම්. පී. ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා. (මිනුවන්ගොඩ—ටී. බී. ඉලංගරත්න මයා.—කොලොන්නාව—වෙනුවට)

(திரு. எம். பீ. டி சொய்சா சிறிவர்தன—மினுவாங்கொடை—திரு. ரீ. பி. இலங்கரத்ன—கொலொன்னுவ—சார்பாக)

(Mr. M. P. de Zoysa Siriwardena—Minuwangoda—on behalf of Mr. T. B. Ilangaratne—Kolonnawa)

ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය : (අ) ගංගා නිම්න භූමි සංවර්ධන මණ්ඩලයේ (වලව) වැඩ කළ අනියම් සේවකයින්ට 67.12.1 ද සිට අස්වීමේ ලිපි භාර දී තිබෙන බව එතුමා දන්නේද ? (ආ) මෙම අසරණ සේවකයින්ගේ අනාගත රැකී රක්ෂා ප්‍රශ්නය ගැන කුමන පියවරක් ගන්නේද ?

காணி, நீர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரைக் கேட்ட வினா : (அ) ஆற்றுப்பள்ளத்தாக்கு அபிவிருத்திச் சபையில் (வளவை) சேவை செய்த தற்காலிக ஊழியர்களுக்கு 1.12.1967 இலிருந்து வேலைநீக்க அறிவித்தல் கொடுக்கப் பட்டிருப்பதை அவர் அறிவாரா ? (ஆ) ஆதரவற்ற இத் தொழிலாளர்களின் எதிர்கால வேலைப் பிரச்சினை சம்பந்தமாக அவர் என்ன நடவடிக்கைகள் எடுப்பார் ?

asked the Minister of Land, Irrigation and Power : (*a*) Is he aware that casual workers of the River Valleys Development Board (Walawe) have been served letters of discontinuance with effect from 1.12.1967 ? (*b*) What steps will he take to solve the problem of the future employment of these helpless workers ?

සෙනෙවිරත්න මයා.

(திரு. செனெவிரத்ன)

(Mr. Seneviratne)

(අ) නැත. (ආ) පැන නොනගී.

වාචික පිළිතුරු

ලංකා බැංකුව : 3 වන ශ්‍රේණියට උසස් කිරීමේ පරීක්ෂණය

இலங்கை வங்கி : 3 ஆம் தர உயர்ச்சித்தேர்வு

BANK OF CEYLON : GRADE 3 PROMOTION TEST

4. ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා. (ඉලංගරත්න මයා. වෙනුවට)

(திரு. டி சொய்ஸா சிறிவர்தன—திரு. இலங்கரத்ன சார்பாக)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—on behalf of Mr. Ilangaratne)

මුදල් ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය : (අ) ලංකා බැංකුවේ සේවකයින් 3 වෙනි ශ්‍රේණියට උසස් කිරීමේ ලිඛිත හා සම්මුඛ පරීක්ෂණ පිළිබඳව පාලකයන් අනුගමනය කළ වැඩ පිළිවෙල අපක්ෂපාත නොවන්නේ යයි කළ කිරීමක් සේවකයින් හා මහ ජනයා තුළ ඇති වී තිබෙන බව එතුමා දන්නේද ? (ආ) විභාගය ගත් අය ලබා ගත් ලකුණු පළකරන්නේද ?

நிதி அமைச்சரைக் கேட்ட வினா : (அ) இலங்கை வங்கி ஊழியர்களை 3 ஆம் தரத்திற்கு உயர்த்துவதற்காக நடாத்தப்பட்ட எழுத்துத் தேர்வு, நேர்முகத் தேர்வுபற்றி நிருவாகம் கையாளும் வழக்காறு நடுநிலைமையானதன்று என்ற கருத்து வங்கி ஊழியர்களிடையிலும், பொதுமக்களிடையிலும் நிலவுவதை அவர் அறிவாரா ? (ஆ) பரீட்சார்த்திகள் பெற்ற புள்ளிவிபரங்களை அவர் வெளியிடுவாரா ?

asked the Minister of Finance : (*a*) Is he aware that there is dissatisfaction among the members of the public and employees of the Bank of Ceylon that the procedure followed by the administration in regard to the written test and interview for promotion of its employees to Grade 3 has not been impartial ? (*b*) Will he publish the marks obtained by the candidates ?

විමලසේන මයා.

(திரு. விமலசேன)

(Mr. Wimalasena)

(අ) නැත. ලංකා බැංකුවේ පාලන තන්ත්‍රයෙහි 3 වැනි ශ්‍රේණියක් නොපවතී. (ආ) පැන නොනගී.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

අ.පො.ස. (උසස් පෙළ) විභාගය, 1966 දෙසැම්බර්

க. பொ. த. (உயர்தர) தேர்வு, டிசம்பர் 1966

G. C. E. (ADVANCED LEVEL) EXAMINATION, DECEMBER 1966

5. **නවරත්න මයා.** (ඉලංගරත්න මයා. වෙනුවට)

(திரு· நவரத்ன—திரு· இலங்கரத்ன சார் பாக)

(Mr. Nawaratna—on behalf of Mr. Ilangaratne)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) 1966 දෙසැම්බර් මාසයේ පවත්වන ලද අධ්‍යයන පොදු සහතික පත්‍ර උසස් පෙළ විභාගයට පෙනී සිට අසමර්ථ වූවන්ගෙන් 75 දෙනෙක් පමණ නැවත උත්තර පත්‍ර පරීක්ෂා කර බලවා ගැනීමෙන් පසු සමර්ථවූවන්ගේ ලේඛනයට ඇතුළත් වූ බව එතුමා දන්නේද? (ආ) මේ නිසා නැවත උත්තර පත්‍ර පරීක්ෂා කරනොගත් අසමර්ථ අපේක්ෂකයන්ගේ උත්තර පත්‍ර දෙපාර්තමේන්තුව මගින් පරීක්ෂා කරවන්නේද?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) 1966 ஆம் ஆண்டு டிசம்பர் மாதம் நடாத்தப்பட்ட கல்விப் பொதுத் தராதர (உயர்தர)த் தேர்வுக்குத் தோற்றித் தேர்ச்சியடையாதவர்களில் ஏறத்தாழ 75 பேர் விடைத்தாள்களை மறு பரிசீலனை செய்து பார்த்தபின் தேறியவர்களின் பட்டியலில் சேர்க்கப்பட்டதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) ஆகவே, விடைத்தாள்களை மறுபரிசீலனைசெய்யாத, தேர்ச்சியடையாத பிற பரீட்சார்த்திகளின் விடைத்தாள்களையும் திணைக்களம் மறு பரிசீலனை செய்யுமா?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (*a*) Is he aware that about 75 candidates who were unsuccessful at the G.C.E. (Advanced Level) Examination, December 1966, were listed among those who passed the examination consequent to a rescrutiny of their answer scripts? (*b*) Will the department, therefore, rescrutinize the answer scripts of the unsuccessful candidates whose answer scripts were not subjected to rescrutiny?

ගාමණී ජයසූරිය මයා. (අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு· காமனி ஜயசூரிய—கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. Gamani Jayasuriya—Parliamentary Secretary to the Minister of Education and Cultural Affairs)

(*a*) Yes. Out of a total of approximately 33,000 candidates, 2,232 candidates applied for rescrutiny of papers in response to notices calling for such applications. As a result of this rescrutiny, 74 candidates who had originally passed in 3 subjects secured passes in the 4th subject. (*b*) No.

කරිසිකුලමේ ඩබ්ලිව්. ඩබ්ලිව්. ජයතිලක මහතා ආනමඩුව පොලිසියට කරන ලද පැමිණිල්ල

கரிசிக்குளம் திரு. டபிள்யு. டபிள்யு. ஜயத்திலக ஆனமடு பொலிஸில் செய்த முறைப்பாடு

COMPLAINT OF MR. W. W. JAYATILLEKE, KARISIKULAM, TO ANAMADUWA POLICE

6. **ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා.** (ලක්ෂ්මන් ජයකොඩි මයා.—දිවුලපිටිය—වෙනුවට)

(திரு· டி சொய்ஸா சிறிவர்தன—திரு· லக்ஷ்மன் ஜயக்கொடி—திவுலுபிட்டிய—சார்பாக)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—on behalf of Mr. Lakshman Jayakody—Divulapitiya)

අග්‍රාමාත්‍ය, රාජ්‍යාරක්ෂක හා විදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමති, ක්‍රම සම්පාදක හා ආර්ථික කටයුතු ඇමති සහ ප්‍රවෘත්ති හා ගුවන් විදුලි ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) පුත්තලම් දිස්ත්‍රික්කයේ ආනමඩුව පොලිස් වසමට අයිති කරිසිකුලමේ පදිංචි ඩබ්ලිව්. ඩබ්ලිව්. ජයතිලක මහතාට අයිති නිවසට හොරු කණ්ඩායමක් පැන පොල් සහ කරත්ත රෝද දෙකක් ගෙන ගොස් ඇති බැවිද එය ඉහත කී පොලිසියට 1967 ක්වූ සැප්තැම්බර් 13 වෙනිද දැන්වීමට ගියත් එය සටහන් කර නොගත් බැව් එතුමා දන්නවාද? (ආ) ජයතිලක මහතා පුද්ගලිකව මේ ගැන පරීක්ෂා කර කරත්ත රෝද ඇති ස්ථානය සොයා 1967 ක්වූ ඔක්තෝබර් 23 දින එම පොලිසියට දැන්වූ විට පොලිසිය පරීක්ෂාකර රෝද

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

සොයා ගත් බව එතුමා දන්නවාද? (ඉ) අද වන තෙක් මේ ගැන පොලිසිය ක්‍රියා නොකර ඇත්තේ මන්ද? (ඊ) මෙය ගැන ක්‍රියා කිරීමට එතුමා නියෝග කරනවාද? (උ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද?

பிரதம அமைச்சரையும், பாதுகாப்பு, வெளி விவகார அமைச்சரையும், திட்ட அமைப்பு பொருளாதார அமைச்சரையும், தகவல், ஒலி பரப்பு அமைச்சரையும் கேட்ட வினா: (அ) புத்தளம் மாவட்டத்திலுள்ள ஆனைமடு பொலிஸ் பிரிவைச் சார்ந்த கரிசிக்குளம் எனுமிடத்தில் வசிக்கும் திரு. டபிள்யு. டபிள்யு. ஜயத்திலகவின் வீட்டினுள் திருடர்கள் புகுந்து தேங்காய்கள், இரண்டு வண்டிச் சக்கரங்கள் ஆகியவற்றைத் திருடினார்களென்பதையும், 1967 ஆம் ஆண்டு செப்தெம்பர் 13 ஆம் நாளன்று இத்திருட்டைப் பற்றி பொலிசுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோதிலும், இது பதியப்படவில்லை என்பதையும் அவர் அறிவாரா? (ஆ) திரு. ஜயத்திலக தனிப்பட்ட முறையில் புலன்விசாரணைகள் நடாத்தி வண்டிச் சக்கரங்கள் எங்குள்ளனவென்று 1967 ஆம் ஆண்டு ஒக்டோபர் 23 ஆம் நாளன்று பொலிசுக்கு அறிவித்தாரென்பதையும், பொலிசார் புலன்விசாரணைகள் நடாத்தி வண்டிச்சக்கரங்களை மீட்டனர் என்பதையும் அவர் அறிவாரா? (இ) இது வரையும் பொலிசார் இதுபற்றி எவ்வித நடவடிக்கையும் எடுக்காததேன்? (ஈ) இதுபற்றி உரிய நடவடிக்கை எடுக்குமாறு அவர் பொலிசாரை அறிவுறுத்துவாரா? (உ) அன்றேல், ஏன்?

asked the Prime Minister, Minister of Defence & External Affairs, Minister of Planning & Economic Affairs and Minister of Information & Broadcasting: (*a*) Is he aware that burglars entered the residence of Mr. W. W. Jayatilleke of Kariskulam in the Anamaduwa Police area in the Puttalam District and robbed coconuts and two cart-wheels and that this robbery was not recorded although the police were informed of the robbery on 13th September 1967? (*b*) Is he aware that when Mr. Jayatilleke, having made personal investigations, discovered where the cart-wheels were and informed the police on the 23rd October 1967, the police made investigations and recovered the cart-wheels? (*c*) Why has the police taken no action in this connection so far? (*d*) Will he instruct the police to take necessary action in this matter? (*e*) If not, why?

ගරු එම්. ඩී. එච්. ජයවර්ධන (විද්‍යා පර්යේෂණ හා නිවාස ඇමති—අග්‍රාමාත්‍ය, ආරක්ෂක හා විදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමති, ක්‍රම සම්පාදක හා ආර්ථික කටයුතු පිළිබඳ ඇමති සහ ප්‍රවෘත්ති හා ගුවන් විදුලි ඇමති වෙනුවට)

(கௌரவ எம். டீ. எச். ஜயவர்தன—விஞ்ஞான ஆய்வு, வீடமைப்பு அமைச்சர்—பிரதம அமைச்சரும் பாதுகாப்பு, வெளி விவகார அமைச்சரும் திட்ட அமைப்பு, பொருளாதார விவகார அமைச்சரும், தகவல், ஒலி பரப்பு அமைச்சரும் சார்பாக)

(The Hon. M. D. H. Jayawardena—Minister of Scientific Research and Housing—on behalf of the Prime Minister, Minister of Defence & External Affairs, Minister of Planning & Economic Affairs and Minister of Information & Broadcasting)

(*a*) No. There is no record at the Anamaduwa Police Station of a complaint of this nature made by Mr. W. W. Jayatilleke on 13th September 1967. (*b*) There is no record that Mr. Jayatilleke gave any information on the 23rd October 1967, but there is a record of his having appeared at the police station on 18th January 1968 and making a statement that he had lost two cart-wheels about 6 months prior to this date and that he had learnt that the two cart-wheels had been taken away by his brother-in-law called Diader and that they have been given for repairs to a man called Eugene. Eugene, who had also accompanied Mr. Jayatilleke to the police station, admitted that an unknown man had given the two cart-wheels for repairs and that he was willing to give them back to Mr. Jayatilleke. Mr. Jayatilleke came to an amicable settlement with Eugene. (*c*) In view of Mr. Jayatilleke's statement to the police, they took no further action. (*d*) As Mr. Jayatilleke has not made a complaint of theft and as he had

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

come to an amicable settlement with Eugene, no further action is necessary. (*e*) Does not arise.

හඳපාන්ගොඩ මහා විද්‍යාලයේ මුරකරු එච්. ජිනදාස මහතා

ஹந்தபான்கொட மகா வித்தியாலயக் காவலாளி திரு. எச். ஜினதாச

MR. H. JINADASA, WATCHER, HANDAPANGODA MAHA VIDYALAYA

8. ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා. (රත්න සිරි වික්‍රමනායක මයා.—හොරණ—වෙනුවට)

(திரு. டி சொய்ஸா சிறிவர்தன—திரு. ரத்னஸிரி விக்ரமநாயக்க—ஹொறன—சார்பாக)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—on behalf of Mr. Ratnasiri Wickramanayaka—Horana)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) ක/හඳපාන්ගොඩ මහා විද්‍යාලයේ සහනදායක මුරකරු වශයෙන් එච්. ජිනදාස මහත්මයා 1961.5.6 සිට පත් කළ බව එතුමා දන්නවාද? (ආ) මෙම විදුහලේ ස්ථිර මුරකරු වශයෙන් සේවය කළ තැනැත්තා මෙම විදුහලෙන් අස්වී ගියේ 1967.1.4 වෙනි දින බව එතුමා දන්නවාද? (ඉ) 1967.1.4 වෙනි දින සිට මුරකරු වශයෙන් ක්‍රියා කරන්නේ ඉහත සඳහන් එච්. ජිනදාස මහත්මයා බව දන්නවාද? (ඊ) නොකඩවා මෙතරම් කලක් මෙම තනතුරේ වැඩ කරන ලද ඉහත සඳහන් අය එම තනතුරේ ස්ථිර කිරීමට එතුමා කටයුතු කරනවාද? (උ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද? (ඌ) අඩු ගණනින් ඔහු ස්ථිර කම්කරු තනතුරකට පත්කිරීමට එතුමා කටයුතු කරනවාද?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) க/ஹந்தபான்கொட மகா வித்தியாலயத்தில் பகுதிநேரக் காவலாளியாகத் திரு. எச். ஜினதாச 6.5.1961 இலிருந்து நியமிக்கப்பட்டார் என்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) இவ்வித்தியாலயத்தில் நிரந்தரக் காவலாளியாகப் பணியாற்றியவர் 4.1.1967 அன்று இவ்வித்தியாலயத்திலிருந்து விலகிவிட்டார் என்பதை அவர் அறிவாரா? (இ) 4.1.1967 இலிருந்து மேற்குறிப்பிட்ட திரு. எச். ஜினதாச என்பவரே இவ்வித்தியாலயத்தில் காவலாளியாகப் பணியாற்றுகிறார் என்பதை அவர் அறிவாரா? (ஈ) நெடுங்காலமாக இப்பதவியில் பணியாற்றிய திரு. ஜினதாச அவர்களை நிரந்தரமாக இப்பதவியில் உறுதிப்படுத்த அவர் நடவடிக்கைகள் எடுப்பாரா? (உ) அன்றேல் ஏன்? (ஊ) இவரை நிரந்தரத்தர ஊழியராகவாவது நியமிக்க அவர் நடவடிக்கைகள் எடுப்பாரா?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (*a*) Is he aware that Mr. H. Jinadasa was appointed a relief watcher in the ක/Handapangoda Maha Vidyalaya on 6.5.61? (*b*) Is he aware that the permanent watcher who served in this vidyalaya left on 4.1.67? (*c*) Is he aware that it is the above-mentioned Mr. H. Jinadasa who serves as the watcher in this vidyalaya with effect from 4.1.1967? (*d*) Will he take steps to confirm Mr. Jinadasa in his post as he has served in this post for a long period of time? (*e*) If not, why? (*f*) Will he take steps at least to appoint him to the permanent grade?

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

(*a*) Yes. He has been engaged for work on days on which the permanent watcher is away. (*b*) Yes. (*c*) He serves as the relief watcher. (*d*) It is not permissible to do so. (*e*) Because appointment to posts of permanent watchers is made by promoting permanent minor employees in grades which are below that of watcher. (*f*) When it becomes necessary to fill a vacancy of a permanent labourer in the department, his qualifications will be considered along with those of other relief watchers who make application by a duly constituted selection board and selection will be made. He cannot be treated as a special case.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 9.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

සෙනෙවිරත්න මයා.

(திரு. செனெவிரத்ன)

(Mr. Seneviratne)

I ask for one month's time to answer this Question.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා (යටියන්තොට)

(கலாநிதி என். எம். பெரோரா—யட்டியாந்தோட்டை)

(Dr. N. M. Perera—Yatiyantota)

You have already taken much time on this.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදි.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்க கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

උතුරු අළුත්කුරු කෝරළේ වලානේ දේවාලය සඳහා ඉඩම්

அளுத்குரு கோறளை வடக்கு வலான தேவாலயத்துக்குக் காணி

LAND FOR DEVALE IN WALANA, ALUTHKURU KORALE NORTH

10. ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා. (ජයකොඩි මයා. වෙනුවට)

(திரு. டி சொய்ஸா சிறிவர்தன—திரு. ஜயக்கொடி—சார்பாக)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—on behalf of Mr. Jayakody)

ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) කොළඹ දිස්ත්‍රික්කයේ උතුරු අළුත්කුරු කෝරළේ 'ඒ' වලාන ගමේ සතර දේවාලයට ඉඩම් ලබාගැනීම සඳහා ඉඩම් කොමසාරිස්තුමාගේ ලිපි ගොනු අංක 10/1/12405 ඒ අනුව අක්කර හතරක් දේවාල දියුණුවට හා මහජන කටයුතු සඳහා ගිමන් ශාලා යනාදිය සෑදීමට අත්කර ගැනීම සඳහා පොරොන්දුවක් එතුමා විසින් දී ඇති බව දන්නවාද? (ආ) ඉඩම් අත්කර ගැනීම සඳහා කොපමණ දුරට කටයුතු කර තිබේ දැයි දන්නවාද? (ඉ) දේවාලය දියුණු කිරීමට ආශාවක් ඇති භක්තිමතුන්ට ඉතිරි ගොඩනැගිලි යනාදිය තැනීමට ඇති බැවින් අත්කර ගැනීමට කොපමණ කල් ගත වේද කියා සඳහන් කරනවාද?

காணி, நீர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) கொழும்பு மாவட்டத்தில் அளுத்குரு கோரளை வடக்கு "ஏ" வலான கிராமத்தில் அமைந்துள்ள நான்கு தேவாலயங்களுக்குக் காணி பெற்றுக்கொள்வதற்காக, காணி ஆணையாளரது கோவை இல. 10/1/12405ஏ யின்படி தேவாலயத்தின் அபிவிருத்திக்காகவும், தங்குமறைகள் உட்படப் பிற வசதிகளை அளிப்பதற்காகவும் நான்கு ஏக்கர் காணி கொள்வனவு செய்யப்படுமென வாக்குறுதி அளித்திருப்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) இக்காணியைக் கொள்வனவு செய்வதில் இதுவரை எடுக்கப்பட்டுள்ள நடவடிக்கைகள் யாவை? (இ) இத்தேவாலயத்தின் அபிவிருத்தியில் ஆர்வம் மிகுந்த பக்தர்கள் எஞ்சியுள்ள கட்டடங்களைக் கட்ட வேண்டியிருப்பதால் இக்காணியைப் பெற்றுக் கொள்வதற்கு எவ்வளவு காலம் தேவைப்படும் என அவர் தெரிவிப்பாரா?

asked the Minister of Land, Irrigation and Power: (*a*) Is he aware that according to the Land Commissioner's file No. 10/1/12405 A, the Land Commissioner has given an undertaking to acquire four acres of land for the development of the devale and other public facilities including rest rooms, etc., in the Four Devales situated in the village Walana, Aluthkuru Korale North "A", in the Colombo District? (*b*) What steps have been taken so far in acquiring these lands? (*c*) As the devotees who desire the development of this devale have to construct the remaining buildings, will he state the period of time required to acquire these lands?

සෙනෙවිරත්න මයා.

(திரு. செனெவிரத்ன)

(Mr. Seneviratne)

(අ) නැත. ඉඩම් අත්පත් කර ගැනීමේ පනත අනුව පොදු කාර්යයක් සඳහා විනා, වෙනත් කරුණු සඳහා ඉඩම් අත්පත් කර ගත නොහැක. (ආ) "(අ)" යටතේ දී ඇති පිළිතුර අනුව මෙය පැන නොනගී. (ඉ) "(අ)" යටතේ දී ඇති පිළිතුර අනුව මෙය පැන නොනගී.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

රත්මලානේ කොතලාවලපුර උප තැපැල් පතිනිය

இரத்மலானை கொத்தாலாவலபுர உப தபாற் கந்தோர் அஞ்சல் அதிபர்

POST MISTRESS, KOTALAWALAPURA SUB-POST OFFICE, RATMALANA

11. **ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.** (ඩී. පී. ආර්. වීරසේකර මයා.—දෙහිඕවිට—වෙනුවට)

(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன—திரு. டீ. பீ. ஆர். வீரசேக்கர—தெகியோவிற்ற—சார்பாக)

(Mr. Leslie Goonewardene—on behalf of Mr. D. P. R. Weerasekera—Dehiowita)

රජයේ වැඩ, තැපැල් සහ විදුලි සංදේශ ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) රත්මලානේ කොතලාවල පුර උප තැපැල් කාර්යාලය ශ්‍රේණියෙන් උසස් කළේ කවදාද? (ආ) මෙම උප තැපැල් කාර්යාලය භාරව සිටි තැපැල් පතිනියට, රැකියාව නැතිවීම සම්බන්ධයෙන් වන්දි ගෙවනු ලැබිද? (ඉ) ඇයට පාරිතෝෂිකයක් වශයෙන් කොපමණ මුදලක් ගෙවන ලද්දේද? (ඊ) පසුව, ඇ රත්මලානේ තැපැල් කාර්යාලය භාරව පත් කරනු ලැබුවාද? (උ) එවැනි පත්කිරීමක් කළ හැකි වූයේ කෙසේද? (ඌ) මෙම තැපැල් කාර්යාලය භාර අය වශයෙන් ඇයට ගෙවනු ලැබූ වැටුප කොපමණද?

அரசாங்கக் கட்டுவேலை, தபால், தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) இரத்மலானை கொத்தலாவலபுர உப தபாற் கந்தோரின் தரம் உயர்த்தப்பட்டது எப்பொழுது? (ஆ) இவ்வுபதபாற் கந்தோருக்குப் பொறுப்பாயிருந்த அஞ்சல் அதிபருக்குத் தொழில் நட்டஈடு கொடுக்கப்பட்டதா? (இ) பணிக்கொடையாக இவருக்கு எவ்வளவு கொடுக்கப்பட்டது? (ஈ) இவர் பின்னர் இரத்மலானை தபாற் கந்தோருக்குப் பொறுப்பாளியாக நியமிக்கப்பட்டாரா? (உ) இவ்வகையான நியமனம் எவ்வாறு செய்யப்பட்டது? (ஊ) இத்தபாற் கந்தோருக்குப் பொறுப்பாளர் என்ற முறையில் இவருக்குக் கொடுக்கப்பட்ட சம்பளம் எவ்வளவு?

asked the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications: (*a*) When was the Kotalawalapura Sub-Post Office, Ratmalana, upgraded? (*b*) Was the post mistress who was in charge of this sub-post office remunerated for loss of career? (*c*) What amount was she paid as gratuity? (*d*) Was she later appointed in charge of the Post Office, Ratmalana? (*e*) How was it possible to make such an appointment? (*f*) What was the salary she was paid as the person in charge of this post office?

විජයපාල මෙන්ඩිස් මයා.

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)

(Mr. Wijayapala Mendis)

(අ) 56.3.15 දින දීය. (ආ) නැත. (ඉ) කිසිම පාරිතෝෂික මුදලක් ගෙවා නැත. (ඊ) 67.1.1 දින සිට රත්මලාන ස්ථානික තැපැල් ස්ථානාධිපතිනිය වශයෙන් ඇය පත්කරන ලදී. (උ) ඇය රත්මලාන ස්ථානික තැපැල් ස්ථානාධිපතිනිය වශයෙන් පත්කරන ලද්දේ රාජ්‍ය සේවා කොමිෂන් සභාවේ නියෝගය පරිදිය. (ඌ) ඇයට 67.1.1 දින සිට වාර්ෂිකව 1320—72—2688 වැටුප් ක්‍රමයට අනුව ගෙවනු ලැබේ.

නැදොල යූ. එම්. ආරියදාස හා පුස්සැල්ලේ බී. ඒ. කරුණාවතී

நதொலே யூ. எம். ஆரியதாசவும் புஸல்லே பி. ஏ. கருணவதியும்

U. M. ARIYADASA, NEDOLA, AND B. A. KARUNAWATHIE, PUSSELLA

13. **ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.** (විජයසුන්දර මයා. වෙනුවට)

(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன—திரு. விஜயசுந்தர—சார்பாக)

(Mr. Leslie Goonewardene—on behalf of Mr. Wijesundara)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) කොලොන්නේ නැදෙල පදිංචි යූ. ඇම්. ආරියදාස, පරකඩුව පුස්සැල්ලේ බී. ඒ. කරුණාවතී යන අය 21.3.67 දින දී අංක R/G.P/A. 10 දරණ ලියුම් වලින් ශිෂ්‍ය ගුරු පත්වීම් සඳහා කැඳවනු ලැබූ බව එතුමා දන්නවාද? (ආ) ඔවුන් දෙවරක්ම සම්මුඛ පරීක්ෂණයට භාජන කරනු ලැබූ බවත් ඔවුන් සෑම අතින්ම සුදුසු බව පෙනී ගිය බවත්, එතුමා

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

දන්නවාද ? (ඉ) ඉහළින් ලැබුණු නියෝග නිසා ඔවුන් පත් කළ නොහැකි බව රත්නපුර සහකාර අධ්‍යාපන අධ්‍යක්‍ෂක වරයා විසින් ඒ දෙදෙනාට දන්වනු ලැබූ බව එතුමා දන්නවාද ? (ඊ) මේ කරුණු සඳහා ඔවුන් කැඳවනු ලැබුවාට පසුව පත් වීමේ ලියුමක් ඔවුන්ට දීමට අපොහොසත් වූයේ කවර හේතුන් නිසාද ?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) கொலன்னே, நதொலே எனுமிடத்தில் குடியிருக்கும் திரு. யூ. எம். ஆரியதாச, பறக்கடுவ, புசல்லே எனுமிடத்தில் குடியிருக்கும் பீ. ஏ. கருணவதி ஆகியோர் 21.3.67 இல் R/GP/A *10 இலக்கமுடைய கடிதங்கள் மூலம் மாணவ ஆசிரிய நியமனம் சம்பந்தமாக அழைக்கப்பெற்றதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) இவர்கள் இருமுறை நேர்முகத் தேர்வுக்குச் சமுகமளித்தார்களென்பதையும் இவர்கள் எல்லாவற்றிலும் தகுதியுடையவர்களாயிருக்கக் காணப்பட்டார்களென்பதையும் அவர் அறிவாரா? (இ) மேலிடத்திலிருந்து கிடைத்த கட்டளைகளின் காரணமாக இவர்களை நியமிக்க முடியாதென இரத்தினபுரி உதவிக் கல்வி அதிபர் இவர்களுக்கு அறிவித்தாரென்பதை அவர் அறிவாரா? (ஈ) இவ்விடயம் சம்பந்தமாக இவர்களை அழைத்தபின் நியமனக் கடிதங்களை இவர்களுக்குக் கொடுக்க முடியாமல் போனதிற்குரிய காரணமென்ன?*

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (*a*) Is he aware that U. M. Ariyadasa of Nedola, Kolonne, and B. A. Karunawathie of Pussella, Parakaduwa, were called up on 21.3.67 by letters No. R/G. P/A. 10 in connection with recruitment of pupil teachers? (*b*) Is he aware that they were interviewed thrice and that they were found to be suitable in every respect? (*c*) Is he aware that both of them were informed by the Assistant Director of Education, Ratnapura, that in view of orders received from above it was not possible to appoint them? (*d*) Why were they not given letters of appointment even after they were called up in this connection?

ජයසූරිය මයා.
(திரு. ஜயசூரிய)
(Mr. Jayasuriya)

(*a*) Yes. (*b*) I am aware that they were interviewed twice. But they were not found suitable in every respect to be appointed as pupil teachers. (*c*) The Director of Education, Ratnapura, has not made such a statement. (*d*) As they were not found suitable in every respect for appointment.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.
(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)
(Mr. Leslie Goonewardene)

නුසුදුසු කුමන හේතුවක් නිසාදැයි කියන්න පුළුවන්ද ?

ජයසූරිය මයා.
(திரு. ஜயசூரிய)
(Mr. Jayasuriya)

කියන්න බැහැ.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.
(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)
(Mr. Leslie Goonewardene)

දේශපාලන පක්ෂපාතකමක් උඩදැයි කියන්න පුළුවන්ද ?

ජයසූරිය මයා.
(திரு. ஜயசூரிய)
(Mr. Jayasuriya)

ඒ කාරණාව උඩ නොවන බව නම් කියන්න පුළුවනි.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

කථා යනාදියෙහි පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කිරීම

பேச்சுக்கள் முதலியவற்றின் மொழிபெயர்ப்புக்களை ஹன்சாட்டில் வெளியிடுதல்

PUBLICATION IN HANSARD OF TRANSLATIONS OF SPEECHES. ETC.

අ. භා. 2.14

කා. පො. ඉරත්තිනම් මයා. (කිලිනොච්චි)

(திரு. கா. பொ. இரத்தினம்—கிளிநொச்சி)

(Mr. K. P. Ratnam—Kilinochchi)

சபாநாயகரவர்களே, எனது முதலாவது பிரேரணை வருமாறு :

"பிரதிநிதிகள் சபையில் சிங்களத்திலும் ஆங்கிலத்திலும் நடைபெறும் பேச்சுக்கள் வினாவிடைகள் முதலியன யாவற்றையும் தமிழிலும், தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் நடைபெறும் பேச்சுக்கள் வினாவிடைகள் முதலியன யாவற்றையும் சிங்களத்திலும் சபை நிகழ்ச்சிப் பதிவேட்டில் (ஹன்சாட்டில்) வெளியிட உடனே நடவடிக்கை எடுக்கப்பட வேண்டுமென இச்சபை கருதுகிறது".

இப் பிரேரணை முன்னரும் இச்சபையில் பிரேரிக்கப்பட்டது. ஆனால், போதிய நிறைவெண் இல்லாத காரணத்தினால் சபை ஒத்திவைக்கப்பட்டது. அதனாலேதான் நான் மீண்டும் இப்பிரேரணையை இச்சபையிலே பிரேரிக்க முன்வந்திருக்கிறேன். இப்பிரேரணையினுடைய, கருத்தை, இதனுடைய நன்மைகளை முன் விரிவாக எடுத்துக் கூறியிருக்கிறேன். ஆகையால் இப்பிரேரணையைப்பற்றி மீண்டும் விரிவாகப் பேச வேண்டியதில்லை எனக் கருதுகிறேன்.

நாங்கள் தமிழிலே பேசுகின்ற பேச்சுக்களை தமிழ் தெரியாத உறுப்பினர்கள் அறிந்துகொள்வதற்காக அவற்றைச் சிங்களத்திலும், சிங்களத்திலே பேசப்படுகின்ற பேச்சுக்களை சிங்களம் தெரியாத உறுப்பினர்கள் அறிந்துகொள்வதற்காக அவற்றைத் தமிழிலும் மொழிபெயர்க்க வேண்டியது இன்றியமையாதது. இதுவரை இது செய்யப்படவில்லை. இனியும் காலம் தாழ்த்தாமல் இதனைச் செய்ய வேண்டும். இந்தப் பிரேரணை நிறைவேற்றப்பட்டால் அதனை நடைமுறைக்குக் கொண்டுவரும் பொறுப்பு இச்சபையின் தலைவர் என்ற முறையில் கௌரவ சபாநாயகரவர்களையே சார்ந்ததாகும். எனவே, இப் பிரேரணை நிறைவேற்றப்பட்டதும் இச்சபையின் தீர்மானங்களை விரைவாக நடைமுறைப்படுவதற்கு ஒரு சான்றாக உடனடியாக இதை நடைமுறைக்குக் கொண்டுவர வேண்டும் என்று கேட்டுக்கொள்கிறேன்.

අ. භා. 2.16

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්

(டொக்டர் நாகநாதன்)

(Dr. Naganathan)

I second this Motion.

I speak in English because I want to be understood——

රත්නායක මයා.

(திரு. ரத்நாயக்க)

(Mr. Ratnayake)

Speak in Tamil. We understand your Tamil.

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්

(டொக்டர் நாகநாதன்)

(Dr. Naganathan)

Even if my hon. Friend understands me, if I speak in Tamil my speech will be recorded in HANSARD in Tamil and those persons who cannot read Tamil will not know what I said. Speeches of hon. Members are recorded in HANSARD not only for immediate reference but also for reference years later. It is, therefore, necessary that when hon. Members speak in this House they should be understood by other hon. Members. It is true that with the aid of the earphones we shall be able to follow the simultaneous interpretation of any speech, but it is very important that what we say here is published in languages in which the people can read the speeches.

During the time of your predecessor, Mr. Speaker, and when Mr. Ralph Deraniyagala was the Clerk to the House, a sub-committee of the House went into the question of the languages that should be used in the House and that sub-committee unanimously decided that there should be not only simultaneous translation of the speeches made here, but also, in addition to the

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

daily HANSARD, two other Hansards, which ought to be available within a few days of the daily HANSARD.

The recommendation of the sub-committee was that one of these two other Hansards should be wholly in Tamil, so that Tamil-speaking Members who cannot read Sinhala will be in a position to read and appreciate the valuable contributions of their Sinhala colleagues; and the other Hansard should be wholly in Sinhala, so that Sinhala-speaking Members who cannot read Tamil will be in a position to read and appreciate the even more valuable contributions of their Tamil colleagues. In this way all hon. Members will be able to read and understand what their colleagues have said in the House, even if they are not present at the time the speeches are made.

In this way what is said in the House will be fully utilized.

I strongly support this Motion.

ප්‍රශ්නය සභාභිමුඛ කරන ලදි, එනම්:

வினா எடுத்தியம்பப்பெற்றது ; அதாவது—

Question proposed, viz.

"නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේදී සිංහලෙන් හා ඉංග්‍රීසියෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි දෙමළ පරිවර්තනයද, දෙමළෙන් හා ඉංග්‍රීසියෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි සිංහල පරිවර්තනයද හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කිරීම සඳහා වහාම පියවරක් ගත යුතු යයි, මෙම මන්ත්‍රී මණ්ඩලය අදහස් කරයි."

"பிரதிநிதிகள் சபையில் சிங்களத்திலும் ஆங்கிலத்திலும் நடைபெறும் பேச்சுக்கள் வினாவிடைகள் முதலியன யாவற்றையும் தமிழிலும், தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் நடைபெறும் பேச்சுக்கள் வினாவிடைகள்முதலியன யாவற்றையும் சிங்களத்திலும் சபை நிகழ்ச்சிப் பதிவேட்டில் (ஹன்சாட்டில்) வெளியிட உடனே நடவடிக்கை எடுக்கப்பட வேண்டுமென இச்சபை கருதுகிறது."

"That this House is of opinion that immediate steps should be taken to publish in HANSARD the Tamil translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Sinhala and English and the Sinhala translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Tamil and English in the House of Representatives."

කථා යනාදියෙහි පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කිරීම

අ. භා. 2.19

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.

(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)

(Mr. Leslie Goonewardene)

ගරු කථානායකතුමනි, මෙම යෝජනාව හොඳ අදහසකින්, යුක්ති සහගත අදහසකින් ඉදිරිපත් කරන ලද්දක් බව අප පිළිගන්නවා. එපමණක් නොවෙයි, යම්කිසි පරිවර්තනයක් කරනවා නම් එය සිංහලෙන් දෙමළට හෝ දෙමළෙන් සිංහලට කළ යුතුය කියන අදහස අපත් අනුමත කරනවා. ඉංග්‍රීසි භාෂාව දැනීමම දියුණුවක් නොවෙයි. එම නිසා සිංහල අයගේ ප්‍රයෝජනය සඳහා, රාජ්‍ය භාෂාව වන සිංහල භාෂාවෙනුත්, දෙමළ ජනතාවගේ ප්‍රයෝජනය සඳහා දෙමළ භාෂාවනුත්, මෙම ගරු සභාවේ කෙරෙන කටයුතු මොනවාදැයි දැන ගැනීමට හැකි වන අන්දමට සිංහල සහ දෙමළ භාෂාවන්ට කථා පරිවර්තනය කර මන්ත්‍රීවරුන්ට ලැබෙන්න සැලැස්වීම යුක්ති සහගත බව අප පිළිගන්නවා. නමුත් මෙම ප්‍රශ්නය විසඳීමට ඉදිරිපත් කර ඇති පිළියම නම් අපට කිසිසේත් පිළිගන්න පුළුවන් කමක් නැහැ. මක්නිසාද, ඒ ඒ භාෂාවනට පරිවර්තනය කරන ලද කථා හැන්සාඩ් වාර්තාවේම පළ කළ යුතුය කියන අදහසයි යෝජනාකරු ඉදිරිපත් කර තිබෙන්නෙ. මා හිතන හැටියට ගරු කථානායකතුමනි, හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කළ යුතු වන්නෙ කථාවල පරිවර්තන නොව, මෙතැන කෙරෙන කථා, මෙතැන කෙරෙන කටයුතු කෙරෙන භාෂාවෙන්මයි. ගරු සභාවේ කෙරෙන කටයුතු නිවැරදි ආකාරයෙන් එලෙසින්ම වාර්තා කර ප්‍රසිද්ධ කළ යුතුයි. යම් ලෙසකින් කථාවක පරිවර්තනයක් කියවනු ලැබුවහොත් එය කළ භාෂාවෙන් පළ කළ හැකි නමුත්, එසේ නොකරන ලද කථාවල පරිවර්තන යන් පළ කරන්න පුළුවන් කමක් නැහැ. කෙසේ වුණත් මේ ප්‍රශ්නය ඉතා වැදගත්.

කල් යන්ට යන්ට මෙම ගරු සභාවේ මන්ත්‍රීවරුන් වැඩි වැඩියෙන් සිංහලෙන් කථා කරන්න පුළුවනි. පෙඩරල් පක්ෂයේ මන්ත්‍රීවරුන් ඉංග්‍රීසි භාෂාව දන්නා නමුත් සිංහල භාෂාව ගැන දැනීම අඩුයි. හෙට තත්ත්වය වෙනස් වෙන්නත් පුළුවනි, නොවෙන්නත් පුළුවනි. ඒ කෙසේ වුණත්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.]

ෆේඩරල් පක්ෂයේ මන්ත්‍රීවරුන්ටත් වඩා තේරුම් ගත හැකි භාෂාවකින් මෙහි වැඩ කටයුතු කිරීමට ඉඩ අවසථාවක් ලබා දෙනවා නම් එය යුක්ති සහගත බව අප පිළිගන්නවා. නමුත් එය කරන්න තිබෙන්නෙ හැන්සාඩ් වාර්තාවේම මාර්ගයෙන් නොවෙයි. මෙතන සිංහලෙන් හෝ ඉංග්‍රිසියෙන් කෙරෙන කතා දෙමළ භාෂාවටත් ඉංග්‍රීසියෙන් සහ දෙමළෙන් කෙරෙන කතා සිංහල භාෂාවටත් පරිවර්තනය කොට වෙනම ග්‍රන්ථයක් මාර්ගයෙන් මන්ත්‍රීන් වෙත ලැබෙන්නට සලස්වනවා නම් මා සිතනවා මෙමප්‍රශ්නය නිරාකරණය වෙනවා ඇත කියා. ඒ අනුව යෝජනාකරු විසින් මෙම යෝජනාවෙහි සුළු සංශෝධනයක් කොට ඉදිරිපත් කරන්නට සතුටු වෙනවා නම් එය මෙම සභාව ඉදිරියෙහි ඒකච්ඡන්දයෙන් සම්මත කර ගන්නට ඉඩ අවසථාව ලැබෙනවා ඇතැයි කියා මා සිතනවා. එසේ නම් මෙම යෝජනාව සංශෝධනය කරන්නට ඕනෑ. හැන්සාඩ් වාර්තාවෙහිම මෙම පරිවර්තනයන් පල විය යුතුය කියා නොවෙයි, අදහස් කළ යුත්තේ. ගරු කථානායකතුමනි, තමුන්නාන්සේගේ නායකත්වය යටතේ බැරිද එය කරන්න. මා දන්නේ නැහැ, කාගේ නායකත්වය යටතේද එය කෙරෙන්නේ කියා. එහෙත් එසේ කෙරෙන පිළිවෙළට මෙහිදී නියමයක් කරනවා නම් යෝග්‍යයයි. ඒ කියන්නේ මන්ත්‍රීන්ගේ පහසුව සඳහා වෙනම ග්‍රන්ථයක් හැටියට ප්‍රසිද්ධ කිරීමයි. ඒ අන්දමට මෙම යෝජනාව සංශෝධනය වෙනවා නම් අප කිසිවකුගේ විරුද්ධතාවයක් නොමැතිව ඒකච්ඡන්දයෙන් එය සම්මත කර ගැනීමට හැකි වන බව මා ප්‍රකාශ කරන්නට කැමතියි.

අ. භා. 2.25

බී. වයි. තුඩාවේ මයා. (මාතර)

(*திரு. பி. வை. துடாவ—மாத்தறை*)

(Mr. B. Y. Tudawe—Matara)

ගරු කථානායකතුමනි, මෙම යෝජනාවෙහි සඳහන් වී තිබෙන්නේ මේ අන්දමටයි :

"නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේදී සිංහලෙන් හා ඉංග්‍රිසියෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි දෙමළ පරිවර්තනයද, දෙමළෙන් හා ඉංග්‍රිසියෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි සිංහල පරිවර්තනයද හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කිරීම සඳහා වහාම පියවරක් ගත යුතු යයි, මෙම මන්ත්‍රී මණ්ඩලය අදහස් කරයි."

මෙවැනි යෝජනාවක් ක්‍රියාත්මක වුණොත් මෙම පාර්ලිමේන්තුව තුළ කෙරෙන කතා මුද්‍රණයෙන් නිකුත් කරන්නට විශාල වියදමක් දරන්නට සිදු වෙනවා ඇති. වියදම පිළිබඳ ප්‍රශ්නය කොයිහැටි වෙතත් මේ ගැන කරුණු සවල්පයක් ප්‍රකාශ කළ යුතුව තිබෙනවා.

මේ රටේ රාජ්‍ය භාෂාව හැටියට සැලකෙන්නේ සිංහලයි. අපි කවුරුත් දෙමළට සාධාරණ තැනක් දෙන්නට එකග වී සිටිනවා. සිංහල භාෂාවෙන් මේ රටේ වැඩ කට යුතු කළ යුතු අවස්ථාවකදී මේ දෙමළ ප්‍රදේශයකින් එන දෙමළ මන්ත්‍රීතුමා දෙමළ භාෂාවෙන් සහ ඉංග්‍රිසි භාෂාවෙන් කෙරෙන කථා සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කරන්නටය කියන්නේ මන්දැයි මට තේරෙන්නේ නැහැ. ඇයි මේ ඉංග්‍රිසියට තිබෙන වුවමනාව ? ඇයි මේ ඉංග්‍රිසියට තිබෙන ගැතිකම ? මේ නිදහස් රටේ තිබෙන මෙම ගැතිකම අතහරින්නට බැරිද ? ඉංග්‍රිසියෙන කථා කරන්නට මෙම සභාවේ ඕනෑම මන්ත්‍රීවරයකුට අවස්ථාව තිබෙනවා. එහෙත් විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ අපි කවුරුත් පිළිගෙන තිබෙනවා, පාර්ලිමේන්තුව ඇතුලේ කෙරෙන සියළුම කටයුතු සියළුම කතා බහ සිංහලෙන් කෙරෙන්නට ඕනෑය කියා. ඉතින් ඇයි දෙමළ මන්ත්‍රීන් ඒ අයගේ වැඩ කටයුතු සිංහලෙන් කරන්නට බැරි නම් දෙමළෙන් කරන්නට එකග නොවන්නේ ? මෙයින් පෙනෙන්නේ ඉංග්‍රිසිය තවදුරටත් මේ රටේ තබා ගන්නට දරන වෑයමක් තමයි. ෆේඩරල් පක්ෂය මේ රටේ ඉංග්‍රිසියට රජකම් කරන්නට ඉඩ දීම සඳහා දරන වෑයමක් තමයි, මේ. තමුන්නාන්සේලා දෙමළ භාෂාවට ගෞරවයක් දක්වනවා නම් මේ ඉංග්‍රිසි කෑල්ල සම්පූර්ණයෙන්ම අස් කර ගන්නට ඕනෑ. ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඊට එකග වෙනවාද මන්දා. අපට වුවමනාවක් නැහැ, යෝජනාවක් හැටියට මෙය ඉදිරිපත් කරන්න. වැඩි කලක් යාමට මත්තෙන් මේ උත්තරීතර පාර්ලිමේන්තුව ඇතුලේ කෙරෙන වැඩ කටයුතු සම්පූර්ණ සිංහලෙන් කෙරෙනවා ඇති. එහෙත් සිංහලෙන් කතා කරන්නට බැරි

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

මන්ත්‍රීවරුන්ට දෙමළෙන් කතා කරන්නට පුළුවන්කම ලැබෙනවා ඇති. එසේ හෙයින් ඉංග්‍රීසියක් මේක අස්සට රිංගවා ගත්තේ ඇයි? මෙය කිසිම තේරුමක් නැති අදහසක් හැටියටයි, ප්‍රකාශ කරන්නට සිදු වී තිබෙන්නේ. කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා දෙමළ ප්‍රදේශයට ගියාම නම් කථා කරන්නේ දෙමළ භාෂාව ගැනයි. දෙමළ ජනතාව රැවටීම සඳහා උතුරු නැගෙනහිර-

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා. (දඹුල්ල)
(திரு. ரீ. பி. தென்னகோன்—தம்புள்ள)
(Mr. T. B. Tennekoon—Dambulla)
ඡන්දෙ ඉල්ලන්නෙත් දෙමළෙන්.

තුඩාවේ මයා.
(திரு. துடாவ)
(Mr. Tudawe)
ඔව්, ඡන්දෙ ඉල්ලන්නෙත් දෙමළෙන්. උතුරු නැගෙනහිර ප්‍රදේශවලට ගියාම දෙමළ භාෂාවට තැනක් ලබාගැනීම ගැන කථා කර ඊට පසුව පාර්ලිමේන්තුවට ඇවිත් ඉංග්‍රීසි භාෂාව ඒ පරිදිම තියා ගැනීමටයි උත්සාහ කරන්නේ.

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.
(திரு. ரீ. பி. தென்னகோன்)
(Mr. T. B. Tennekoon)
නල්ලුරුවෙත් එහෙමයි.

තුඩාවේ මයා.
(திரு. துடாவ)
(Mr. Tudawe)
කරුණු එසේ හෙයින් මේ යෝජනාව සම්පූර්ණයෙන්ම අනවශ්‍ය යෝජනාවක්. මෙම යෝජනාව පිළිගත යුතු යෝජනාවක් නොවෙයි. මෙය පිළිගැනීමෙන් අපි සම්පූර්ණයෙන්ම රටේ ජනතාවට විරුද්ධ ව්‍යාපාරයකයි යෙදෙන්නේ. මේ රටේ ජනතාවට ඉංගිරිසි වුවමනා නැහැ. මේ රටේ ජනතාව ඉල්ලා සිටින්නේ පාර්ලිමේන්තුව ඇතුළේ සිංහලෙන් කටයුතු කරන ලෙසයි. ඒ නිසා මේ යෝජනාව පිළිගැනීමෙන් සිදු වන්නේ රටේ ජනතාවගේ ඒ අදහසට විරුද්ධවීමක්. මේ යෝජනාව අපි සම්මත කිරීමෙන් පෙඩරල් මන්ත්‍රීවරුන්ට අවස්ථාව ලැබේවි, දැනට කථා කරන්නා වාගේ ඉදිරියටත් ඉංගිරිසියෙන්ම කථා කර දෙමළ පරිවර්තනය දෙමළ ජනතාවට ලබා දෙන්නට. තමුන්නාන්සේලා මෙයින් අදහස් කරන්නේ තමන්ගේ ප්‍රදේශවලට ගොස් දෙමළ ගැන කථා කර පාර්ලිමේන්තුවට පැමිණ ඉංගිරිසියෙන් කථා කරන්නයි. ඊ ළඟට ඒවායේ පරිවර්තන දෙමළ ජනතාව අතට පත් කරන්නයි. එවැනි ප්‍රයෝගකාරී අදහසක් තමයි කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා මේ යෝජනාවෙන් ඉදිරිපත් කර තිබෙන්නේ. ඒ නිසා මේ යෝජනාවට අපි සම්පූර්ණයෙන්ම අපේ බලවත් විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කරනවා.

අ. භා. 2.29

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා. (හබරාදූව)
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர—ஹபறாதுவ)
(Mr. Prins Gunasekera—Habaraduwa)
சபாநாயகர் அவர்களே, இதற்கு முன் சமர்ப்பித்த பிரேரணையில் இருந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக் கருத்தைக் கைவிட்டமைக்காக என்னுடைய நன்றியைச் சமர்ப்பிக்கின்றேன்.

එහෙත් කථානායකතුමනි, එපමණකින් අපට සෑහීමට පත් වන්නට බැහැ. මක් නිසාද? ද්‍රවිඩ රාජ්‍ය පක්ෂයේ අදෘශ්‍යමාන දේශපාලන ප්‍රතිපත්තියත් කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගේ යෝජනාවට අඩංගු වී තිබෙන නිසයි. කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඇත්ත වශයෙන්ම සිංහල භාෂාවටත්—රාජ්‍ය භාෂාව වූ සිංහලටත්, වැඩි ජනතාවගේ භාෂාව වූ සිංහලටත්—තමන්ගේ මාතෘ භාෂාව වූ දෙමළටත් ආදරය කරන ගරු කරන ඒ වාගේම එය භාවිතා කරන්නට කැමති මන්ත්‍රීවරයෙක් නම් මේ යෝජනාව සම්බන්ධයෙන් විරුද්ධ පාර්ශ්වය ඉදිරිපත් කරන සංශෝධනය පිළිගෙන තමන්ගේ අදහස් මුදුන්පත් කර ගැනීමට ඉදිරිපත් වෙන්න ඕනෑ.

මගේ කථාවට කලින් විරුද්ධ පාර්ශ්වය වෙනුවෙන් කථා කළ ගරු මන්ත්‍රීවරුන් දෙදෙනෙක් මෙම යෝජනාව දැන් තිබෙන විධියටම පිළිගන්නට බැරි හේතුව මොකක්ද කියා පැහැදිලි කළා. ඒ නිසා සමහර විට විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ සහයෝගය නොලැබෙන නිසා මේ යෝජනාව පරාජයට පත් වන්නට පුළුවන්. එහෙම වුණොත් තමන් බලාපොරොත්තු වන ඒ පරමාර්ථය ඉටු නොවී යන්න පුළුවන්. කිලිනොච්චියේ

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.]
ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඇත්ත වශයෙන්ම බලා පොරොත්තු වන්නේ සිංහල මන්ත්‍රීවරුන් කරන කථා දෙමළ ජනතාවට තෝරා දෙන්නට නම්, ඒ වාගේම දෙමළ මන්ත්‍රීවරුන් දෙමළෙන් කරන කථා සිංහල ජනතාවට අවබෝධ වන විධියට කටයුතු සලස්වන්නට නම් මේ යෝජනාවේ සුළු වෙනසක් කිරීමෙන් ඒ පරමාර්ථය ළඟා කරගන්නට පුළුවනි.

ඒ වාගේම ගරු පානදුරේ මන්ත්‍රීතුමා කී විධියට, හැන්සාඩ් වාර්තාව කියා පිළිගන්නේ නැතිව, පිළිගත් නිල වාර්තාවක් පළ කිරීමට මන්ත්‍රී මණ්ඩලයට භාර කරන්නට පුළුවන්. මේ යෝජනාවේ වචන තුනක් සංශෝධනය කිරීමෙන් විරුද්ධ පාර්ශ්වය කියා සිටින ඒ කාරණය ඒ විධිය වම කරන්න පුළුවන්. එහෙත් ඒ අදහස ඇතුළු වන විධියට යෝජනාව සංශෝධනය කරන්න ඕනෑ.

ඉරත්තිනම් මයා.
(திரு. இரத்தினம்)
(Mr. Ratnam)
You may amend the Motion.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)
හොඳයි, එසේ නම් මගේ සංශෝධනය ඉදිරිපත් කරන්න කලින් මේ ගැන කරුණු කීපයක් ප්‍රකාශ කළ යුතුව තිබෙනවා. ඔබතුමාට මතක් ඇති මට හය මාසයකට කලින්——

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)
If the hon. Member is moving an amendment I must know the terms of the amendment before I can allow it. I cannot allow the amendment proposed by the hon. Member for Panadura (Mr. Leslie Goonewardene) because it alters the entire scope of the Motion.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා .
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)
ගරු කථානායකතුමනි, මා ඉදිරිපත් කරන සංශෝධනය නම්; මේ යෝජනාවේ දෙවැනි පේළියේ කෙළවර ඇති "හා ඉංග්‍රිසියෙන්" කියන වචන දෙකත්, 4 වැනි පේළියේ "දෙමළෙන්" නමැති වචනයට පසුව ඇති "හා ඉංග්‍රිසියෙන්" කියන වචන දෙකත්, 5 වැනි පේළියේ අග සහ 6 වැනි පේළියේ මුල ඇති "හැන්සාඩ් වාර්තාවේ" කියන වචන දෙකත් ඉවත් කළ යුතුය යන්නයි. ඒ වචන ඉවත් කළ විට විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ අදහස අනුව යෝජනාව සකස් වෙනවා.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)
"හැන්සාඩ් වාර්තාව" කියන්නෙ නැතුව මොකක් කියාද කියන්නෙ ?

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)
ඔබතුමා කැමති විධියට එය පළ කරන්නට පුළුවන්, පරිවර්තනයක් වශයෙන්. එය "හැන්සාඩ් වාර්තාවක්" නොවෙයි. මා කරන කථාව පාර්ලිමේන්තු සම්ප්‍රදාය අනුව "හැන්සාඩ් වාර්තාවේ" පළ වන්නට පුළුවන් මා කථා කරන භාෂාවෙන් පමණයි. එය වෙන භාෂාවකට පරිවර්තනය කර "හැන්සාඩ් වාර්තාවේ" පළ වන්නට බැරි බවයි, පාර්ලිමේන්තු සම්ප්‍රදාය පිළිබඳ විශ්ව කීර්තියක් දරණ ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ගේ අදහස. මා දන්නෙ නැහැ, ඒ ගැන කියන්නට. ඒ අදහසට හිස නමා මා කියන්නේ මෙයයි. "හැන්සාඩ් වාර්තාවේ" පරිවර්තනයක් හැටියට ඒ ග්‍රන්ථය පළ කිරීම සඳහා ඔබතුමාට හෝ මන්ත්‍රී මණ්ඩලයට කැමති පරිද්දෙන් කටයුතු කරන්නට පුළුවන්.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)
I shall allow the hon. Member to move the amendment. But HANSARD is the only official report of the proceedings in Parliament. As such the amendment will be of no effect.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)

නැහැ, ගරු කථානායකතුමනි, ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා මේ සංශෝධනය පිළිගැනීමට සතුටුයි.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

The hon. Member has nothing to do with it ; I have to carry out what is stated in the Motion if passed. The only record I can keep is HANSARD.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)

ඔව්, ඔබතුමා හරි. නිල වාර්තාව හැටියට උසාවිය ඉදිරියේ හෝ පාර්ලිමේන්තුව ඉදිරියේ හෝ පිළිගන්නට පුළුවන් එකම වාර්තාව "හැන්සාඩ් වාර්තාව" තමයි. මන්ත්‍රීවරුන්ගේ ඉල්ලීම පරිදි එහි පරිවර්තන යක් පළ කරන්නට නීතියෙන් හෝ සම්ප්‍රදායෙන් හෝ අවහිරයක් නැහැ.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

The effect of this Motion will be to alter Standing Order 13, which states :

> "The business of the House shall be conducted in Sinhala but any member may address the House in English or Tamil and any such speech shall be recorded in HANSARD in the language in which it was spoken . . . . . "

So, the Motion cannot go against this Standing Order.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)

මේ යෝජනාව දැන් තියෙන විධියට ඔය ස්ථාවර නියෝගවලට විරුද්ධයි.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I allow the amendment, but as I pointed out it will be of no effect because I will not be in a position to carry out what is intended in the Motion.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)

එහෙත් ගරු කථානායකතුමනි, ඔබතුමා [බාධා කිරීමක්]

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

This is not the only academic discussion we have here. I shall put this Motion to the vote and see what can be done later.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)

දැන් තියෙන ස්ථාවර නියෝග අනුව කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගේ (ඉරත්තිනම් මයා.) යෝජනාව ක්‍රියාත්මක කරන්නට බැහැ. එසේම ප්‍රතිපත්ති වශයෙන් අපට ඒක අනුමත කරන්නටත් බැහැ. මේ අදහසම ගැබ් වූ මේ වගේම යෝජනාවක් ගිය අවුරුද්දේ දෙසැම්බර් මාසයේ 6 වැනිදා මේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාම ඉදිරිපත් කළා. ඒ යෝජනාව ඉදිරිපත් කළ අවස්ථාවේදී මේ වගේම උණුසුම් විවාදයක් ඒ පිළිබඳව ඇති වුණා. එදා ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඉදිරිපත් කළ යෝජනාවෙත්, අද ඉදිරිපත් කර තිබෙන යෝජනාවෙත් එක්තරා වෙනසක් තිබෙනවා. ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා එදා ඉදිරිපත් කළ යෝජනාව මා පළමුවෙන් කියවන්නම් :

1966 දෙසැම්බර් මාසයේ 7 වැනිදා නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ න්‍යාය පත්‍රයේ අංක 77 දරණ යෝජනාව මෙසේය :

> " කා. පො. ඉරත්තිනම් මයා.,—හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ වන කථා යනාදිය පරිවර්තනය කිරීම,—නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේදී සිංහල භාෂාවෙන් කරන කථා සහ සපයන පිළිතුරුවල දෙමළ සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය, දෙමළ භාෂාවෙන් කරන කථා සහ සපයන පිළිතුරුවල සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනද හැන්සාඩ් වාර්තාවට ඇතුළත් කිරීමට වහාම පියවර ගත යුතුයයි, මෙම මන්ත්‍රී මණ්ඩලය අදහස් කරයි. "

ගරු කථානායකතුමනි, එදා ෆෙඩරල් පක්ෂය වෙනුවෙන්, එම පක්ෂයේ නියෝජිත මන්ත්‍රීවරයකු වශයෙන් කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා මේ ගරු

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.]

සභාවේ යෝජනා කර සිටියේ කුමක්දැයි දැන් අපට පැහැදිලියි. එතුමා එය ඉදිරිපත් කළේ ෆේඩරල් පක්ෂයේ නියෝගයක්, නියමයක් ඇතිවද නැතිවදැයි මා දන්නේ නැහැ. එහෙත් මා කියැවූ ඒ යෝජනාවෙන් කියන්නේ කුමක්දැයි විමසා බලමු. එදා ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා යෝජනා කර සිටියේ නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේදී සිංහලෙන් කෙරෙන කථා සහ සැපයෙන පිළිතුරුවලත් දෙමළ සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තන මෙන්ම දෙමළෙන් කෙරෙන කථා සහ සැපයෙන පිළිතුරුවලත් සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයන් හැන්සාඩ් වාර්තාවට ඇතුළත් කරන ලෙසයි. සිංහල කථාවල දෙමළ සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනත්, දෙමළ කථාවල සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනත් වුවමනා බව එදා එතුමා කියා සිටියා. ඒ කියන්නේ, සිංහලෙන් කථාවක් කරනු ලැබුවොත් එය දෙමළටත්, ඉංගිරිසියටත් පරිවර්තනය කරනු ලැබිය යුතු බව මෙන්ම දෙමළෙන් කථාවක් කරනු ලැබුවොත් එය සිංහලටත්, ඉංගිරිසියටත් පරිවර්තනය කරනු ලැබිය යුතු බවත් එතුමා කළ ඉල්ලීමයි.

කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ඉරත්තිනම් මයා.) එදා ඉදිරිපත් කළ යෝජනාවට විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ මන්ත්‍රීන් විරුද්ධ වුණා. අප එදා ඒ යෝජනාවට විරුද්ධ වීමට හේතුව කුමක්ද? සිංහල කථාවල ඉංගිරිසි පරිවර්තනයක් අවශ්‍ය වන්නේ මොනවාටද? ඒ වාගේම දෙමළ කථාවල ඉංගිරිසි පරිවර්තනයක් අවශ්‍ය වන්නේ මොනවාටද? අන්න ඒ ප්‍රශ්නයි එදා අප විසින් නගන ලද්දේ. ඉංගිරිසි පරිවර්තනයක් දෙනවාට එදා අප විරුද්ධත්වය පළ කළා. ඒ අනුව, එදා ඒ යෝජනාවට අප විරුද්ධ වුණා. යෝජනාවට විරුද්ධත්වය පළ කරන්නට හේතු වූ කාරණය කල්පනාවට ගත යුතුයි. සිංහල කථාවල දෙමළ පරිවර්තනය දෙන්න. ඒ වාගේම දෙමළ කථාවල සිංහල පරිවර්තනයත් දෙන්න. ඒකට කමක් නැහැ. ඒ කොයි හැටි වෙතත් ඉංගිරිසි වුවමනා කරන්නේ නැහැ.

අද යෝජනාව එදා යෝජනාවට වඩා තරමක් වෙනස් එකක්. අද අප ඉදිරියේ තිබෙන යෝජනාවෙන් කියැවෙන්නේ සිංහල කථාවල සහ ඉංගිරිසි කථාවල දෙමළ පරිවර්තන මෙන්ම දෙමළ කථාවල සහ ඉංගිරිසි කථාවල සිංහල පරිවර්තනත් වුවමනා කරන බවයි. ෆේඩරල් පක්ෂයට නම් කොයි විධියකට ආවත් ඉංගිරිසිය නැතුව බැහැ. එදා ඉංගිරිසි පරිවර්තනයක් ඉල්ලා සිටියා. අද කියනවා දෙමළ කථාවල සහ ඉංග්‍රීසි කථාවල සිංහල පරිවර්තනත්, සිංහල කථාවල සහ ඉංග්‍රීසි කථාවල දෙමළ පරිවර්තනත් වුවමනා බව. මෙයින් තමුන්නාන්සේට කාරණය පැහැදිලි වෙනවා. මොකක්ද ඒ කාරණය? පාර්ලිමේන්තුව ඇතුළත වැඩ කරන්නට ගියාම කොයි විධියට ආවත් කොයි විධියට ගියත්, ඉංග්‍රීසිය නැමැති වලිගය නැතිව බැරිකමක් තිබෙනවා. මේ ගැන මා කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීවරයාට දොස් කියන්නේ නැහැ. එතුමා දෙමළ භාෂාවෙන් වැඩ කරන්නට හොඳට දන්නවා. ඒ වාගේම එතුමාට සිංහල භාෂාව පිළිබඳවත් සෑහෙන දැනුමක් තිබෙනවා. එහෙත් ඔය ඉස්සරහ පේළියේ වාඩි වී ඉන්න ෆේඩරල් නායකයින්ට බැරිකමක් තිබෙනවා. ඒ නිසා ඔවුන්ගේ ඒ දුර්වලකම වහගන්නටයි ඔය ඉංගිරිසිය නැමැති වලිගය වුවමනා කරන්නේ. ඉංගිරිසි වල්ගයේ එල්ලෙන්නට හැම වේලාවේම බලන්නේ ඒ නිසයි.

කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා මේ ගරු සභාවට දෙමළ භාෂාවෙන් ඉදිරිපත් කළ යෝජනාව සම්මත කළත් දෙමළ රාජ්‍ය පක්ෂයේ නායකයා මොන භාෂාවෙන්ද කථා කරන්නේ? උන්නැහේත් ඒ පක්ෂයේම මන්ත්‍රීවරයෙක් නොවෙයිද? තමන්ගේ මව් භාෂාවෙන් මේ ගරු සභාව ඉදිරියේ තබන ලද යෝජනාව ගැන තමන්ගේ මව් භාෂාවෙන් එක වචනයක්වත් කථා කර තිබෙනවාද? එහෙමවත් කරන්නට වුවමනාවක් නැහැ. ෆේඩරල් පක්ෂය දෙමළ රාජ්‍ය පක්ෂයක්. ද්‍රවිඩ රාජ්‍ය පක්ෂයේ නායකයා හෙවත් ඒ පක්ෂයේ නායකයා දෙමළ රජ්ජුරු කෙනෙක්. ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ද්‍රවිඩ රජ්ජුරුවන් වාගේයි. අනාගත ද්‍රවිඩ රාජ්‍යයේ රජ්ජුරුවන් වහන්සේ—තමිල් අරසු කච්චිය—දෙමළ රාජ්‍ය පක්ෂයේ සභාපති

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

වරයා දෙමළ බසින් ඔන්රු වචනයක්වත් කථා කරන්නට බැරි කෙනෙක්ද? ඔය විධියට දෙමළ මිනිසුන් රවටන්නට පුළුවන්ද? තමන්ගේ නායකයා පාර්ලිමේන්තුවට පැමිණ කරන රැව්ටිල්ල මොන විධියේ එකක්දැයි දෙමළ මිනිසුන් දන්නවා නම් තමුන්නාන්සේලාට ඒ ප්‍රෝඩාව නිසා යාල්පානම පැත්තට යන්නට හම්බ වන එකක් නැහැ. මෙතැනට ආවාම වැඩ කටයුතු කරන්නේ ඉංගිරිසියෙන් පමණයි. ඉංගිරිසියෙන් කෙරෙන කථා දෙමළ මිනිසුන්ට තේරුම් ගන්නට වුවමනා නම් ඒවා දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කර යවන්නැයි කියනවා. සිංහල හෝ දෙමළ මිනිසුන් නියෝජනය කරනවා නම් සිංහලයෙන් හෝ දෙමළයෙන් කථා නොකරන්නේ ඇයි? සිංහල නායකයන් හෝ දෙමළ නායකයන් හෝ තමන් නියෝජනය කරන උදවියගේ භාෂාවෙන් කථා කරන්නට ඕනෑ. ඉංගිරිසියෙන් කථා කරන්නේ තමන් නියෝජනය කරන්නේ ඉංගිරිසි කථා කරන්නන් පමණකැයි හිතාගෙනද? අන්න අර මුල්ලේ වාඩි වී ඉන්න තනිකඩ සිංගල්ටන් සැමන් අධිරාජ්‍යවාදි කොටියාට තේරෙන්නටද? ඒ ගරු මන්ත්‍රීවරයාට තේරුම් ගන්නට තමුන්නාන්සේලා ඉංගිරිසියෙන් කථා කරන්නට වුවමනාය කියනවාද පාර්ලිමේන්තුවට ඇවිල්ලා?

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

සිංගල්ටන්-සැමන් මන්ත්‍රීතුමාට කොටියා යයි කියන එක හරි නැහැ.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேகரா)
(Mr. Prins Gunasekera)

ගරු කථානායකතුමනි, උන්නැහේ ගැන දේශපාලන වශයෙන් හැඳින්වීමක් කළා මිස පෞද්ගලිකව උන්නැහේගේ ගති ගුණ ගැන මම දන්නෙ නැහැ.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

ඒ වචනය එහෙම පාවිච්චි කිරීම සුදුසු නැහැ.

කථා යනාදියෙහි පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කිරීම

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேகரா)
(Mr. Prins Gunasekera)

මම ඒ වචනය පාවිච්චි කළේ අධිරාජ්‍යවාදි කියන වචනයත් සමගයි. තමුන්නාන්සේ දන්නව, වාමාංශික දේශපාලන අදහස් අනුව අධිරාජ්‍යවාදී අදහස් දරණ උදවිය කොටියන් හැටියට හඳුන් වන බව. කඩදාසි කොටියන්ය කියා චීනය කියන්නේ අධිරාජ්‍යවාදීන්ටයි.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

ඒ වුණත් මේ සභාවේ මන්ත්‍රීවරයකු හැටියට කථා කරන විට කරුණාකරල නම්බු දීල කථා කරන්ට.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேகரா)
(Mr. Prins Gunasekera)

මම ඒ වචනය කිව්වෙ අවනම්බු කිරීමේ චේතනාවකින් නොවෙයි. දේශපාලන උදාහරණයක් හැටියට සඳහන් කළා විතරයි. ඒ වචනය ශබ්දවන විට නම්බුකාර මදි නම් අපි කියමු, කොටි වහන්සේ කියා.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

ඒකත් හරි නැහැ.

ගරු යූ. බී. වන්නිනායක (මුදල් ඇමති)
(கௌரவ யூ. பி. வன்னிநாயக்க—நிதி அமைச்சர்)
(The Hon. U. B. Wanninayake—Minister of Finance)

කොටි හාමුදුරුවො කියන්න.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேகரா)
(Mr. Prins Gunasekera)

කෙසේ වෙතත් අපි මේ යෝජනාව ගැන කථා කරමු. ෆෙඩරල් පක්ෂය හැංගි හොරා ගෙන යන මේ අධිරාජ්‍යවාදී ඉංග්‍රීසි ගැති ප්‍රතිපත්තිය මේ යෝජනාවට ඇතුල් වී තිබෙන නිසා අපට මෙය අනුමත කරන්ට බැරි බවයි මම කියන්නෙ. අපි

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.]

යෝජනා කරන විධියට ඒ " ඉංග්‍රීසි " කියන වචනත්, " හැන්සාඩ් " කියන වචනයත් අත්හැර දමන්නට කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ඉරත්තිනම් මයා.) එකඟ වෙනව නම් විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ සහයෝගයත් ඇතිව මේක අනුමත කර ගන්ට පුළුවන්. එය පිළිගන්නාක් මෙන් කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා හිස වණනව. එතුමා නැඟිට එය පිළිගන්න බව ප්‍රකාශ කරනව නම් අපි බොහොම කැමතියි. ද්‍රවිඩ රාජ්‍ය පක්ෂයේ නායකතුමාත් කිලිනොච්චියේ මන්ත්‍රීතුමාත් අතර දැන් එක්තරා සාකච්ඡාවක් පවතින බව පෙනෙනව. ඒ ඉංග්‍රීසි අත්හරිනවාට නල්ලුරුවේ මන්ත්‍රීතුමා (වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්) විරුද්ධත්ත්වය පළ කරනවාද දන්නෙ නැහැ. කෙසේ වෙතත් අපේ අතුරු සංශෝධනය පිළිගන්නවාද නැද්ද කියන අවස්ථාවෙදි දැන් දෙන උපදෙස කුමක්දැයි අපට බලා ගන්න පුළුවන්.

ගරු කථානායකතුමනි, මේ භාෂා ප්‍රශ්නය හැමදාම මේ විධියට පාර්ලිමේන්තුවේදී පැන නඟිනව. මේක සාධාරණ ලෙස අවංක ලෙස නොවිසඳා කවදාවත් මේක යටපත් කරන්ට බැහැ. යටපත් කරන්ට ගන්න හැම උත්සාහයන්ම සිදු වෙන්නෙ එය තව තවත් බුර බුරා නඟින ගින්නක් මෙන් රට පුරා පැතිර යාමයි. මෙන්න මේ කාරණය ද්‍රවිඩ පක්ෂයේ නායකයන්ටත්, සිංහලෙන් කථා කරන්ට බැරි ඉංග්‍රීසි ජීවිත ගත කරන අනිකුත් නායකයන් සිටිනවා නම් උන්නැහේලාටත් ඒත්තු යනව නම් එය රටේ කාගේත් පොදු යහපත උදෙසායි. පනත් දෙකක් පැණවූ පලියට රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රශ්නය විසඳී ඉවරයි කියා සිතීම නිකම් අපි අපම රවටා ගැනීමක් වෙනව. 1956 දී මේ රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රශ්නයෙන් ආණ්ඩුවක් පෙරළුණා. 1960 දී නැවත වරක් රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රශ්නය උඩම ආණ්ඩුවක් බලයට පත් වුණා. 1965 දීත් හැම දෙනාම බලවත් ආයුධයක් හැටියට පාවිච්චි කළේ රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රශ්නයයි. මා හිතනව, ලබන සතියේදී හෝ ඊළඟ සතියේදී ද්‍රවිඩ රාජ්‍ය පක්ෂයේ බල කිරීම පිට මේ මන්ත්‍රී මණ්ඩලයට ඉදිරිපත් කරන්ට යනවාය කියන රට සභා පනත ඉදිරිපත් කළායින් පසුව නැවත වරක් මේ රටේ දේශපාලන භූමියේ රජ කරන ප්‍රධානතම ප්‍රශ්න වන්නේ මේ භාෂා ප්‍රශ්නයත් ලංකාව බෙදීම පිළිබඳ ප්‍රශ්නයත් යන දෙකයි කියා. ඒ නිසා මේ ප්‍රශ්න විසඳුණාය කියා ඇස් දෙක වහගෙන අහක බලාගෙන මේ ප්‍රශ්න කෙරෙහි සැළකිල්ලක් නොදක්වා වෙනත් ප්‍රශ්න ඉදිරියට මතු කරන්ට යම් කෙනෙක් උත්සාහ කරනවා නම් ඒක තමන් රවටා ගැනීමක් බව මම යළිත් කියනව. අපේ සංශෝධනය පිළිගන්න හැටියට කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගෙන් ඉල්ලා සිටිමින් එසේ නම් අපි මෙම යෝජනාව අනුමත කරන්ට කැමති බව දන්වමින් මගේ කථාව නවත්වනව.

ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා.
(திரு. டி சொய்ஸா சிறிவர்தன)
(Mr. de Zoysa Siriwardena)

එම සංශෝධනය මම ස්ථිර කරනවා.

ඉරත්තිනම් මයා.
(திரு. இரத்தினம்)
(Mr. Ratnam)

சபாநாயகர் அவர்களே, இங்கே எதிர்க் கட்சி நண்பர்கள் குறிப்பிட்ட திருத்தங்களை, அவர்களுடைய ஒற்றுமை கருதி, எதிர்க் கட்சியினரும் ஆளும் கட்சியினரும் ஒன்றாக இப்பிரேரணையை நிறைவேற்ற வேண்டும் என்பதற்காக நான் ஏற்றுக் கொள்கிறேன்.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

The hon. Member cannot speak. I only want to know whether he is accepting the amendment. I was trying to listen to him but unfortunately there was no translation whatsoever. So I do not know whether he was making a speech or accepting the amendment.

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්
(டொக்டர் நாகநாதன்)
(Dr. Naganathan)

He is accepting the amendment.

ඉරත්තිනම් මයා.
(திரு. இரத்தினம்)
(Mr. Ratnam)

I am accepting the amendment.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

The amendment is now before the House.

අතුරු යෝජනාව සභාභිමුඛ කරන ලදී.
திருத்தம் எடுத்தியம்பப்பெற்றது.
Amendment proposed.

අ. භා. 2.48

වෛද්‍යාචාර්ය එම්. එච්. සද්ධාසේන (අම්බලංගොඩ)
(வைத்திய கலாநிதி எம். எச். சத்தாசேன—அம்பலாங்கொடை)
(Dr. M. H. Saddhasena—Ambalangoda)

කථානායකතුමනි, තමුන්නාන්සේගේ නියෝගය මෙම ගරු සභාවේ යම්කිසි දෙයක් ගැන කථා කරනවා නම් කථා කරන භාෂාවෙන්ම එය වාර්තාගත විය යුතු බවයි. ස්ථාවර නියෝග අනුවත් සිදු විය යුත්තේ එයයි. එසේ නම් මේ යෝජනාව පිළිගන්නට පුළුවන්කමක් තිබෙනවාදැයි මා ප්‍රශ්න කරනවා.

ද්‍රවිඩ මන්ත්‍රීවරුන්ට එම කථාවල දෙමළ පරිවර්තනයක් වුවමනා කරනවා නම් එය පෙඩරල් පක්ෂය මඟින් කළාදෙන්. යම් කිසි විධියකින්, සිංහල මන්ත්‍රීවරුන්ට සිංහල පරිවර්තන වුවමනා නම් හබරාදුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.) ඇතුළු සිංහල පෙරමුණක් මඟින් එය කෙරුණාවේ. ඒ කෙසේ වෙතත් මේ යෝජනාව ස්ථාවර නියෝගවලට පටහැනි නොවේදැයි මා ප්‍රශ්න කරනවා. සිංහල හෝ වේවා දෙමළ හෝ වේවා ඉංග්‍රීසි හෝ වේවා කථාවක් මේ ගරු සභාවේ කෙරෙනවා නම් එය කථා කරන භාෂාවෙන්ම වාර්තාගත විය යුතු බව ස්ථාවර නියෝගවල සඳහන් වී තිබියදී මේ යෝජනාව පිළිගන්නට බැරි බව මා කියා සිටිනවා. මෙතැන සිංහලටවත්, දෙමළටවත්, ඉංග්‍රීසියටවත් විරුද්ධ ප්‍රශ්නයක් මතු වන්නේ නැහැ. අප හැම දෙනාම සහෝදර ප්‍රේමයෙන් ක්‍රියා කළ යුතුයි. එහෙත් සථාවර නියෝගවලට පටහැනිව කටයුතු කිරීම වැරදි බව මේ අවස්ථාවේදී පෙන්වා දෙන්නට කැමතියි.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

A point of Order has been raised.

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්
(டொக்டர் நாகநாதன்)
(Dr. Naganathan)

Mr. Speaker—

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

On what is the hon. Member trying to speak ?

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්
(டொக்டர் நாகநாதன்)
(Dr. Naganathan)

I want to speak on the amendment.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I am sorry I cannot allow the hon. Member to speak on the amendment at the present moment. The amendment has just been proposed to the House. There is a point of Order which has been raised.

With regard to the point of Order, I want to say that there is nothing to prevent the House from discussing the Motion and passing it or rejecting it, but the point is whether it can be given effect to. I am only concerned with HANSARD. Hon. Members can make any suggestions ; it is for me to see whether it is possible to carry them out.

වෛද්‍යාචාර්ය සද්ධාසේන
(வைத்திய கலாநிதி சத்தாசேன)
(Dr. Saddhasena)

According to the Standing Orders, the speeches must be published in HANSARD in the language in which they are delivered.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I agree with the hon. Member, but there is nothing to prevent any Member from bringing a resolution in the House for consideration. If it cannot be implemented it will have no effect.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්
(டொக்டர் நாகநாதன்)
(Dr. Naganathan)

I think the hon. Member for Ambalangoda (Dr. Saddhasena) does not understand Sinhala or Tamil. So I shall explain to him the amendment. The amendment really says this:

"That this House is of opinion that immediate steps should be taken to publish an official publication in addition to HANSARD containing therein the Tamil translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Sinhala and English and the Sinhala translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Tamil and English in the House of Representatives."

What the amendment really means is that in addition to the official HANSARD, which will contain the speeches as delivered in this House in whatever language they are delivered, there should be publishd an official publication.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I think the hon. Member is making a mistake, because there is no suggestion that there should be an additional publication.

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්
(டொக்டர் நாகநாதன்)
(Dr. Naganathan)

Have they given it to you in writing? I shall give it to you in writing.

වෛද්‍යාචාර්ය සද්ධාසේන
(வைத்திய கலாநிதி சத்தாசேன)
(Dr. Saddhasena)

The Motion does not mention that. The hon. Member for Nallur (Dr. Naganathan) does not seem to understand Tamil. I understand English and Sinhala.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

There is no mention of another publication or HANSARD in the amendment. It merely says, "steps should be taken to publish the Tamil translation of all speeches, etc." This is a pious opinion. There is nothing to prevent anybody from expressing any opinion and I welcome all opinions.

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්
(டொக்டர் நாகநாதன்)
(Dr. Naganathan)

I believe the Motion was found to be against the Standing Orders and an amendment to that was agreed upon.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I am sorry, it is not so.

වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්
(டொக்டர் நாகநாதன்)
(Dr. Naganathan)

In that case, shall I move an amendment? I can move another amendment.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I thought the Proposer and Seconder had accepted the amendment. If that amendment is accepted by all, I do not see how the hon. Member can move another amendment now. The hon. Member and the Mover had a discussion and agreed to the amendment. And the hon. Member told me that the Mover was accepting it. Having said that, I do not know how he can move another amendment. The House will now go on with the discussion on the amendment before it.

The Motion in the amended form will read:

"That this House is of opinion that immediate steps should be taken to publish the Tamil translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Sinhala and the Sinhala translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Tamil in the House of Representatives."

Is that correct?

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)
(Mr. Prins Gunasekera)
ඒක හරි?

ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා.
(திரு. டி சொய்ஸா சிறிவர்தன)
(Mr. de Zoysa Siriwardena)
That is the amendment. English does not come in.

අ. භා. 2.54

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.
(திரு. ரீ. பி. தென்னகோன்)
(Mr. T. B. Tennekoon)
කථානායකතුමනි, නල්ලුර්හි ගරු මන්ත්‍රීතුමා (වෛද්‍යාචාර්ය නාගනාතන්) මෙහිදී කලබල වුණත් අප කල්පනා කළ යුත්තේ භාෂාවක් පිළිබඳව මේ ගරු සභාව තුළ අප විවාද කරන්නේ කුමක් නිසාද යන්න ගැනයි. අපට මතකයි—අපට වඩා හොඳට කථානායකතුමාට මතක ඇති—එකම භාෂාවක් පමණක් මේ ගරු සභාව තුළ භාවිතා කළ යුගයක් තිබුණු බව. එහෙම නම්, එය වෙනස් කළේ මොන හේතුවක් නිසාදැයි අප කල්පනා කළ යුතුයි. දීර්ඝ කාලයක් තුළ ඉංග්‍රීසි භාෂාව පමණක් මේ ගරු සභාවේ භාවිතා කළා. කෘෂිකර්ම හා ආහාර ඇමතිතුමා වැනි පැරණි මන්ත්‍රීවරුන්ට මතක ඇති, විනාඩි 15 ක පමණ සුළු කාලයක් පවා සිංහල භාෂාවෙන් කථා කරන්නට නම් ඊට දවසකට කලින් ඒ සඳහා අවසර ලබා ගත යුතුව තිබුණු බව.

ගරු එම්. ඩී. බණ්ඩා (කෘෂිකර්ම හා ආහාර ඇමති)
(கௌரவ எம். டீ. பண்டா—விவசாய, உணவு அமைச்சர்)
(The Hon. M. D. Banda—Minister of Agriculture and Food)
සිංහල වාර්තාකරුවන් නොසිටි නිසා.

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.
(திரு. ரீ. பி. தென்னகோன்)
(Mr. T. B. Tennekoon)
සිංහල භාෂාවට එදා තිබුණේ, එවැනි තත්ත්වයකුයි. සිංහලෙන් කථා කිරීම සම්බන්ධයෙන් එවැනි තත්ත්වයක් තිබුණත් සමහර විට දෙමළෙන් කොහේත්ම කථා කරන්නට නොහැකි තත්ත්වයක් තිබෙන්නට ඇතත්, අද සිංහලෙන් මේ විධියට කථා කිරීමේ පුළුවන්කමක් තිබෙනවා. පෙඩරල් පක්ෂයේ ඉල්ලීම වන සිංහල, දෙමළ, ඉංග්‍රීසි යන භාෂා තුනටම සම තැන දැනටමත් මේ ගරු සභාව තුළ ලැබී තිබෙනවා. ඇත්ත වශයෙන්ම ඉංග්‍රීසියට මුල් තැන ලැබී තිබෙනවා යැයි කියන්නට පුළුවනි.

එක භාෂාවක් පමණක් මුළු රටේම රාජ්‍ය භාෂාව වශයෙන් භාවිතා විය යුතු යැයි මේ ගරු සභාව පිළිගන්නවා නම් මේ ගරු සභාව තුළත් එක භාෂාවක් පමණක් භාවිතා කරන්නට පුළුවන්කමක් නැද්ද? මා කලින් සඳහන් කළ තත්ත්වයක සිට මේ තත්ත්වයට වෙනසක් කළේ ඇයි? සමහර ගරු මන්ත්‍රීවරුන් බොහොම අමාරුවෙන් වුණත් මේ ගරු සභාව තුළ සිංහලෙන් කථා කරනවා. ඒ වාගේම දෙමළෙනුත් කථා කරන්නට පුළුවන්කම තිබෙනවා. තනි ඉංග්‍රීසියේ සිට එවැනි තත්ත්වයක් දක්වා වෙනසක් කළේ ඇයි? මීට හේතුව සොයන්නට ඕනෑ. මේ සභාවට ඉංගිරිසි වුවමනා නැහැ. මේ සභාවට ඉංගිරිසි පාවිච්චි කරන්නට අයිතියක් නැහැ. මේ රටේ ජනතාවගේ භාෂාව ඉංගිරිසි නොවෙයි. ටිකින් ටික ජනතාවගේ භාෂාව මෙම ගරු සභාව තුළ පාවිච්චි කරන්නට ඉඩ සලසා, නිදහස ලැබුණායින් පසු මුළුමණින්ම ජනතාවගේ භාෂාවෙන්ම—මෙම ගරු සභාවේ වැඩ කළ යුතු වූ බව අපට කල්පනා කරන්නට සිදු වී තිබෙන්නේ ඒ නිසයි. දැන් මෙවැනි යෝජනා ඉදිරිපත් කිරීමෙන් සිදු වන්නේ මොකක්ද? කරත්තය පස්සේ ගොනා යනවා මිසක් ගොනා පස්සේ කරත්තය යැමක් නම් පේන්නේ නැහැ. මෙම සභාව ජනතාව පස්සේ යනවා නම්, ජන මතයට මෙහි කටයුතු කරනවා නම්, කවදා නමුත් රාජ්‍යභාෂාවෙන් මේ රට ආණ්ඩු කිරීම සඳහා නියෝග පනවන්නට පෙර මෙම ගරු සභාවේ කටයුතු තනිකර සිංහල භාෂාවෙන් කිරීම අපේ යුතුකමයි. දිවංගත බණ්ඩාරනායක මහතා දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනතින් දෙමළ භාෂාවේ සාධාරණ පාවිච්චියට තැනක් දුන්නේ ටික කලක් යන තුරු දෙමළ පමණක් උගත් අයට සාධාරණයක් ඉෂ්ට කිරීම සඳහායි. දෙමළ මන්ත්‍රීවරුන්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.]

සහ දෙමළ ජනතාව සිංහල ඉගෙන ගන්නා තුරු දෙමළ භාෂාව පාවිච්චි කිරීම සඳහා ඉඩ සලසා දුන්නා මිස ඉංගිරිසි භාෂාව නැවත වරක් භාර ගැනීමට සිංහල ජනතාව හෝ සාධාරණ දෙමළ ජනතාව හෝ නොකැමති බව අප හොඳාකර දන්නවා.

කෙසේ වුවත්, එක් වචනයක් මෙම ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ට ප්‍රකාශ කළ යුතුයි. මේ රටේ බලය ලබාගෙන සිටින අතලොස්සක් පිරිස රජ කරවන්නේ ඉංගිරිසියයි. බලය ලබාගෙන සිටින දෙමළ සහ සිංහල යන සියල්ලන්ම කරන්නේ ඒකයි. ඒ අයගේ ඒ ඉංගිරිසි ටික අරගෙන අහකින් තැබුවොත්, ඒ අය කොස් ඇට තරමටවත් වටිනාකම් ඇත්තවුන් නොවන බව ඒ අය දන්නවා. ඒ නිසා තම ආත්මය රැක ගැනීම සඳහා ඒ ලොකු වෑයමක් කරනවා. හැබැයි, ඉංගිරිසි බදා ගත්ත පිරිසට තවදුරටත් මහජනයා රවටන්නට බැහැ.

දක්ෂ නීතිඥවරුන් කීප දෙනකු මා සමග කී දෙයක් ගැන මෙ ගරු සභාවට මතක් කරන්නට කැමතියි. මා මේ කියන කාරණය හබරාදුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.) නම් මට කීවේ නැහැ. නඩුවක් විභාග කරන නඩුකාරයාට වැරදි මතයක් දමා ඒ අනුව තීරණයක් ලබා ගන්නට නම් නඩුකාරයා සිංහල නොදැන සිටිය යුතු බවත්, සිංහල හොඳින් දන්නා නඩුකාරයකුට අර බොරු වැල්වටාරම් කියා, කළු සුදු කොට පෙන්වා, වැරදි විධියේ තීන්දුවක් ලබා ගන්නට අමාරු බවත්, හබරාදුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාට වඩා වයස්ගත නීතිඥ මහතුන් මට කියා තිබෙනවා. ඒ නිසා හැම දෙනාම සිංහල දැන ගෙන සිටියොත් මිනිසුන්ට අයුතු අසාධාරණකම් කිරීම හුඟක් අඩු විය හැකි බව අප ඉතා ආදරයෙන් මතක් කරනවා.

කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ඉරත්තිනම් මයා.) මෙම ගරු සභාවට පැමිණි එක වරටම සිංහල භාෂාවෙන් කථා කළ යුතු යයි අප කියන්නේ නැහැ. කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා වැනි උදවිය දෙමළ බසට ලොකු ආදරයක් දක්වනවා. අප ආණ්ඩු කරන කාලයේදී දෙමළ බස වෙනුවෙන් ජීවිත පරිත්‍යාග කරන්නට ඒ උදවිය ලෑස්ති වුණා; උපවාස කළා; සත්‍යග්‍රහ කළා. ශ්‍රී අක්ෂරය යාපනය පැත්තේ ධාවනය කරවන වාහනවල යොදන්නට එපා යයි කීවා. ඒ කාලයේ ඒ උදවිය නොකළ යුද්ධයක් නැහැ. හැබැයි, ඉංගිරිසි අකුරු එන විට නම් ඒ අය ඒ තරම් විරුද්ධ වුනේ නැහැ. ඉංග්‍රිසි අකුරට බොහොම කැමතියි. දෙමළ අකුරු සිංහල අකුරුවලට නෑකම් කියනවා; හුඟක් දුරට සම්බන්ධකම් තිබෙනවා. ජම්බුද්වීපයේ—ඉන්දියාව—භාවිතා කළ, භාවිතා කරන, භාෂාවල අකුරුවල, වචනවල, ලංකාවේ භාවිතා කරන සිංහල භාෂාවේ අකුරුවලට සම්බන්ධකමක් තිබෙනවා, වචනවල ශබ්දවල බොහෝ දුරට සම්බන්ධකමක් තිබෙනවා. නමුත් ඔය කියන දෙමළ රාජ්‍ය පක්ෂයේ මන්ත්‍රීවරුන් සහ ඔවුන්ගේ අනුගාමික යන් කැමති නැහැ. සිංහල අකුරු යාපනේ දී දකින්නවත්. ඒ තරමට සිංහල භාෂාව සමග වෛරයි. ඒ අයගේ ක්‍රියා කලාපය හේතුකොට ගෙන ජනතාවගේ ඇති වී තිබෙන කලකිරීම නිසා ඒ අය දැන් ශෛලයේ පැහැරු බිළාලයින්ගේ තත්ත්වයට වැටී තිබෙනවා.

එම්. තෙන්නකෝන් මයා. (නිකවැරටිය)

(திரு. எம். தென்னக்கோன்—நிக்கவெரட்டிய)

(Mr. M. Tennakoon—Nikaweratiya)

තේරුම් කර දෙන්න.

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.

(திரு. ரீ. பி. தென்னகோன்)

(Mr. T. B. Tennekoon)

මේ සභාවේදි එය තේරුම් කර දෙන්න අමාරුයි. ඔය උදවිය, එළුවාගෙ මොකක්ද වැටෙනකන් පස්සෙන් ගියා වාගේ රට සහා පනත පස්සෙන් යනවා. තවමත් වැටුණෙ නැහැ. එළුවත් යනවා; ඒ උදවියත් යනවා. ඒ උදවියට අර මා මුලින් කී දෙයයි සිදු වී තිබෙන්නෙ.

රත්නායක මයා.

(திரு. ரத்னாயக்க)

(Mr. Ratnayake)

එළුව පුස්සෙක්.

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.

(திரு. ரீ. பி. தென்னகோன்)

(Mr. T. B. Tennekoon)

අන්න ඒ තත්වයට වැටී තිබෙන නිසයි මෙබඳු යෝජනා ඉදිරිපත් කර තිබෙන්නෙ.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

එම නිසා ද්‍රවිඩ සහෝදර මහතුන් ගෙන් මා ඉල්ලා සිටිනවා, නොයෙකුත් ප්‍රශ්න මතුකොට වුවමනා නැති වාද විවාද ඇති කර නොගන්නා ලෙස. ඒ උදවිය, සිංහල භාෂාව පුරුදු වන තුරු දෙමළ භාෂාව භාවිතා කිරීම ගැන අප ඉතාමත්ම කැමතියි. අපට දෙන්න පුළුවන් හැම සහ යෝගයක්ම දෙනවා. හබරාදුවෙ මන්ත්‍රීතුමා ප්‍රකාශ කළ අන්දමට අපත් උත්සාහ කර නවා, වරද්ද වරද්දා හෝ දෙමළ බසින් කථා කරන්න. අපටත් දෙමළ ටිකක් කිය වන්න, ලියන්න, පුළුවනි. දෙමළ භාෂාව අපට සාමාන්‍ය වශයෙන් තේරෙනවා.

ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්
(கௌரவ அங்கத்தவர் ஒருவர்)
(An hon. Member)

ෆේඩරල් පක්ෂයෙ නායකයන් කවදා වත් දෙමළෙන් කථා කරන්නෙ නැහැ.

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.
(திரு. ரீ. பி. தென்னகோன்)
(Mr. T. B. Tennekoon)

හුඟක් දුරට ඒ අයට දෙමළ බැහැ, ඒකයි ලෙඩේ වී තිබෙන්නෙ.

ගරු කථානායකතුමනි. තමුන්නාන්සේ දැන් ප්‍රකාශ කළ අන්දමට අපේ ව්‍යවස් ථාවන්ට අනුකූලව, සම්ප්‍රදායට අනුකූලව, මෙම ගරු සභාවේ කෙරෙන කථා, ඒ කටයුතු, ඒ බසින්ම හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කරන්න ඕනෑ. එහෙම නම් මෙම ගරු සභාවේ කෙරෙන කථා ප්‍රංශ භාෂාවට, රුසියන් භාෂාවට, චීන භාෂාවට, ආදී වශ යෙන් පරිවර්තනය කරන්න ඕනෑයයි යෝජනා ගෙනැවිත් සම්මත කර ගත් තත්, එය කරන්න පුළුවන් වැඩක් නොවන බව අප කව්රුත් දන්නවා.

ගරු කථානායකතුමනි, අපේ මෙම භාෂා ප්‍රශ්නය ඉතාමත් වැදගත් එකක්. මේ ප්‍රශ්නයෙදි නොයෙකුත් වාද විවාද ඇති කර ගන්න ඕනෑකමක් නැහැ. මෙම ගරු සභාවෙදි එක් භාෂාවක් භාවිතා කරන්න අප කල්පනා කරන්න ඕනෑ. සිංහල භාෂා ව්‍යවහාරය මේ ගරු සභාව පිළිගෙන තිබෙනවා. අප, 1956 දී මේ ගරු සභාවට එන විට තමුන්නාන්සේ සිටියෙ නැහැ. ඊට පෙර නම් සිටියා. ඒ අවදියේදී ඉංග්‍රීසි භාෂාව නොදන්නා කෙනෙකුට මේ සභාවට පැමිණ වැඩ කරන්න පුළුවන්කමක් තිබුණෙ නැහැ. ඒ 1956 අප එන අවදියේදී තිබුණු තත්ත්වයයි. එසේ වුණත් අපේ ආණ්ඩුවේ නායකයාව සිටි දිවංගත ගරු බණ්ඩාරනායක මැතිතුමා ගෙන ගිය ක්‍රියා කලාපය නිසා, ගත් පියවර නිසා, අද මෙම සභාවේ න්‍යාය පත්‍රයෙහි මුල් පිටුවම සිංහලෙන් දකින්න ලැබෙනවා. ඊට පෙර අවුරුදුවල මෙම ගරු සභාවෙ භාවිතා කළේ ඉංග්‍රීසි පමණයි. ඒ කාලයේදී කථා පරිවර්තනය ඇසීමට මේ "කන්කුණ්ඩා" තිබුණෙත් නැහැ. දැන් මේ ගරු සභාවෙහි සිංහලෙන් කෙරෙන කථා ඉංග්‍රීසියට හා දෙමළටත්, දෙමළෙන් කෙරෙන කථා ඉංග්‍රීසියට හා සිංහලටත්, ඒ වාගේම ඉංග්‍රීසියෙන් කෙරෙන කථා සිංහලට හා දෙමළටත් පරිවර්තනය කෙරෙනවා. ගැළරියට උඩින් තිබෙන අර කුඩුවෙහි සිටින මහත්වරුන් ඒ කටයුත්ත කරනවා. ඒ පරිවර්තන හරි හෝ වැරදි හෝ වේවා, එයින් ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ට එක්තරා පහසුවක් තිබෙන බව අප බාර ගත යුතුයි.

ගරු කථානායකතුමනි, ලංකාවේ මහජන මන්ත්‍රී මණ්ඩලය ජාත්‍යන්තර සම්මේලනයක් නොවෙයි. එම නිසා මෙහි භාෂා තුන හතරක්, හත අටක්, දහයක් දොළහක් භාවිතා කරන්නට අපට වුවමනාවක් නැහැ. එංගලන්තයේ මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ භාවිතා වන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාව පමණයි. ප්‍රංශ භාෂාව එහි නැහැ. ඒවාගේම ප්‍රංශයේ මහජන මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ ඉංග්‍රීසි භාෂාව පාවිච්චි වන්නේ නැහැ. රුසියාවේ මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ මන්ත්‍රීවරුන් කථා කරන්නේ රුසියන් භාෂාවෙන් පමණයි. මා රුසියාවට ගිය අවස්ථාවේදී වුණු වැදගත් සිද්ධියක් මෙහිදී තමුන්නාන්සේට පෙන්වා දෙන්නට මා කැමැතියි. රුසියාවේ ඇති ඇමතිවරුන් සමග කතාබස් කිරීම සඳහා අපට ඉංග්‍රීසි භාෂා පරිවර්තකයින් සපයා දුන්නා. අතට අත දී කථා කරන්නට අපට පුළුවන් නම් ඉංග්‍රීසි දම්වැලකින් අපේ අත් සම්බන්ධ කරන්නට වුවමනාවක් තිබෙනවාදැයි මා ඒ අවස්ථාවේදී රුසියන් ඇමතිවරුන්ගෙන් ඇසුවා. රුසියන් භාෂාව ඉතා හොඳින් දන්නා අපේ ළම

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.]

යින් 200 ක් පමණ රුසියාවෙහි සිටින බවත් එයින් ළමයින් දෙදෙනකු මා සමග සිටින බවත් පෙන්වා දුන් මා ඒ අයගේ මාර්ගයෙන් සිංහල කථා රුසියන් භාෂාවටත් ඒවාගේම රුසියන් කථා සිංහල භාෂාවටත් පරිවර්තනය කරවා ගෙන තේරුම් ගන්නට අපට පුළුවන් බවත් මා එම ඇමතිවරුන්ට වැඩිදුරටත් පෙන්වා දුන්නා. එතුමන්ලා ඒ අදහසට කැමැති වී එය බාර ගත්තා.

අප ඉංග්‍රීසියට විරුද්ධ නැහැ. ඉංග්‍රීසි භාෂාව හොඳින් ඉගෙන ගත් පිරිසකුත් සිටිය යුතුයි. ඒවාගේම පාලි, සංස්කෘත, චීන, ජපන්, ප්‍රංශ, ජර්මන් ආදී ලෝක භාෂා ඉගෙන ගත් අයත් අවශ්‍යයි. ඉංග්‍රීසි නැතිව විද්‍යාව කරන්නට බැරිය, අරක කරන්නට බැරිය මේක කරන්නට බැරියයි සමහරුන් කියනවා. ඉංග්‍රීසිය නැතිව සාරවත් අදහස් ප්‍රකාශ කරන්නට බැරියයි කියන අයත් අප අතර සිටිනවා. ඔවුන් එසේ කියන්නේ, ඉංග්‍රීසිය උසස් නිසාවත් සිංහලය පහත් නිසාවත් නොව ඔවුන් දන්නේ ඉංග්‍රීසියම පමණක් නිසායි. ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් තිබෙන අදහස් ප්‍රකාශ කරන්නට සිංහලයෙහි වචන නැතැයි තවත් සමහරුන් කියනවා. සමහර ඉංග්‍රීසි වචනවල තේරුම් සිංහලයෙන් දීමේදී බොහෝම දීර්ඝ වශයෙන් එය විස්තර කරන්නට සිදුවෙනවායි තවත් පිරිසක් කියනවා. මෙසේ කියන කෙනකුගෙන් මා දවසක් "නෙරිය" යන සිංහල වචනය සඳහා තිබෙන තනි ඉංග්‍රීසි වචනය කුමක් දැයි ප්‍රශ්න කළා. නෙරිය යන්නට ඉංග්‍රීසි වචනයක් නැහැ. ඕනෑම භාෂාවක ඒ තත්ත්වය තිබෙනවා. ඒ ඒ ජාතීන් ව්‍යවහාර කරන වචන වෙනත් භාෂාවකට පෙරලීමේදී ඒ සෑම වචනයක් සඳහාම අනෙක් භාෂාවෙන් තනි වචන යොදන්නට පුළුවන්කමක් නැහැ. එම නිසා ඒවා දීර්ඝ වශයෙන් විස්තර සහිතව විවරණය කරන්නට සිදු වෙනවා. එකම අර්ථය දෙන වචන සෑම භාෂාවකම එක විධියට තියෙන්නේ නැහැ. එහෙත්, නොයෙක් භාෂාවන් කථා කිරීමෙන් භාෂා පෝෂණයක් සිදු වෙනවා.

මේ රටේ සියලුදෙනාම—සිංහල උදවියත් දෙමළ උදවියත් අනෙක් සියලු ජාතිවලට අයත් උදවියත්—භාෂාවට ජාතියට ආදරයක් තිබේ නම්, මේ රටේ ජනතාවගේ එක මුතුකම ගැන වුවමනාවක් තිබේ නම් එකම භාෂාවක් භාවිතා කරන්නට සූදානම් විය යුතු බව අප තරයේම කියා සිටිනවා. එසේ කියා සිටින ගමන්ම තාවකාලිකව මෙවැනි භාෂා කීපයක්ම භාවිතා කෙළේ වී නමුත්, කවදා හෝ අපි එක භාෂාවක් භාවිතා කළ යුතු බව අප විසින් ඉලක්ක කර ගත යුතු එකම අරමුණයි. එනම් ජන මතය හා සම්බන්ධ වූ දීර්ඝ කාලයක් තිස්සේ මේ රටේ භාවිතා කෙරෙන ඓතිහාසික වශයෙන් පාරම්පරික අයිතියක් තිබෙන සිංහල භාෂාවෙන් තනිකරම මේ ගරු සභාවේත්, මුළු රටේත් වැඩ කරන දිනය නුදුරු අනාගතයේ දී ළඟා කර ගැනීමට අපි සෑම මහන්සියක්ම ගත යුතුයි. ඒ අතරතුර, ඒ සඳහා පුරුදු පුහුණු වන තුරු ද්‍රවිඩ සහෝදරයන්ට ඔවුන්ගේ භාෂාවෙන් කථා කිරීමටත්, ලිවීමටත්, කියවීමටත්, ඔවුන්ගේ භාෂාව අපට තේරුම් ගැනීමටත්, අප කථා කරන භාෂාව ද්‍රවිඩ සහෝදරයන්ට තේරුම් ගැනීමටත් අවශ්‍ය බව අප පිළිගන්නවා. ඒ අපේ සමගි සම්පන්නකම උඩ සියලු දෙනාගේම සහයෝගයෙන් යුක්තව කටයුතු කරන එකම ජනතාවක් බිහිවීමේ අදහස මුල් වී තිබෙන නිසයි. එම නිසා එකම භාෂාවක් කථා කරන එකම ජනතාවක් අනාගතයේ දී බිහිවේවායි ප්‍රාර්ථනා කරමින් මගේ වචන ස්වල්පය අවසන් කරනවා.

අ. භා. 3.14

නවරත්න මයා.
(திரு. நவரத்ன)
(Mr. Nawaratna)

ගරු කථානායකතුමනි, කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඉදිරිපත් කර ඇති යෝජනාව ගැන මා ද වචන කීපයක් කථා කිරීමට අදහස් කරනවා. මෙම යෝජනාව ගැන කල්පනා කර බලන විට කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා පමණක් නොවෙයි, මුළු පෙඩරල් පක්ෂයම බලාපොරොත්තු වන්නේ ඉංගිරිසියෙන් මේ රටේ කටයුතු කර ගෙන යාමට බව අපට හැඟෙනවා. කල්මුනේ අතුරු මැතිවරණය තිබෙන මේ අවස්ථාවේදී මහුර් මවුලානා ඇතුළු පෙඩරල් පක්ෂයේ අනිකුත් මන්ත්‍රීවරුන් දෙමළ භාෂාවට දිවි පිදීමට පවා සූදානම්ව ක්‍රියා

Digitized by Noolaham Foundation
noolaham.org | aavanaham.org

කරනවාලු. එහෙත් ද්‍රවිඩ රාජ්‍ය පක්ෂයට වුවමනා කරන්නේ දෙමළ භාෂාවට මේ රටේ තැනක් අරන් දීමට නොවෙයි; රට මුළා කර ද්‍රවිඩ ජනතාව භේද භින්න කර මෙතැනට පැමිණ ඉංගිරිසියෙන් වැඩ කිරීමටයි.

ඇත්ත වශයෙන්ම කථානායකතුමනි, සිංහලට තවත් පරිවර්තනයක් ඕනෑ කරනවාද? පෙඩරල් පක්ෂයේ නායකයන්ගෙන් මා මෙහිදී එක් ප්‍රශ්නයක් අසන්නට කැමතියි. සිංහල භාෂාව මේ රටේ එකම රාජ්‍ය භාෂාව හැටියට දිවංගත ගරු එස්. ඩබ්ලිව්. ආර්. ඩී. බණ්ඩාරනායක අගමැතුමා විසින් දෙවුන්දර තුඩුවේ සිට පේදුරුතුඩුව දක්වා ක්‍රියාත්මක කළ බව ඔය පෙඩරල් පක්ෂයට අමතක වුණා ද? ඇත්ත වශයෙන්ම අපි අපේ දිවංගත බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමාට ස්තුතිවන්ත විය යුතුයි, 1956 න් පස්සේ අප වැනි ගොවියන්ගේ පුතුන්ට—සිංහල කථා කරන ගොවියන්ගේ පුතුන්ට—මේ පාර්ලිමේන්තුවට එන්නට අවසථාව සැලසීම ගැන. එහෙත් පෙඩරල් පක්‍ෂයට වුවමනා කරන්නේ ද්‍රවිඪ භාෂාවවත් සිංහල භාෂාවවත් මේ රටේ දියුණු කිරීම නොව, කොහේදෝ තිබෙන අධිරාජ්‍යවාදී භාෂාවක් වන ඉංග්‍රීසි භාෂාව මේ රටේ රජකම් කරවීමටයි. ඒ නිසා පෙඩරල් පක්ෂය විසින් කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඉත්තෙක් හැටියට පාවිච්චි කර මේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කිරීමට ඉස්සරහට දමා තිබෙන බව අපට වැටහෙනවා. පෙඩරල් පක්ෂය විසින් මේ කර තිබෙන්නේ බළලුන් ලවා කොස් ඇට බෑවීමක්.

මේ යෝජනාවෙන් ඉල්ලන පරිවර්තන වලින් වැඩක් නැහැ. ඒ වාගේම, මේ රටේ එකම භාෂාව සිංහල භාෂාව හැටියට නීතිගත කර තිබෙනවා නම් බොරුවට සිංහල ඕනෑයයි කියමින් ඉංගිරිසියෙන් රට පාලනය කරන්නට උත්සාහ දරණ කුමන කෙනෙකු සිටියත් ලබන මහා මැතිවරණයේදී ඒ සියලු දෙනාම පරාජය වන බව ප්‍රකාශ කරමින් මගේ වචන ස්වල්පය අවසන් කරනවා

අ. භා. 3.16

එම්. තෙන්නකෝන් මයා.
(திரு. எம். தென்னக்கோன்)
(Mr. M. Tennakoon)

ගරු කථානායකතුමනි, හබරාදුව ගරු මන්ත්‍රීතුමා විසින් ඉදිරිපත් කරන ලද සංශෝධනය කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා පිළිගැනීම ගැන අප ඉතාමත් සන්තෝෂ වෙනවා. අපි සිංහලයන් වශයෙන් සිංහල භාෂාවට යම් ගරු සරු කමක් දක්වනවාද, තමන්ගේ භාෂාව වශයෙන් දෙමළ භාෂාවට කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාත් ගරුසරු කමක් දක්වනවා ඇති. තමන්ගේ භාෂාවට තමන් ගරු කරන්නේ නැත්නම් ඒ පුද්ගලයා වහල් හැඟීම්වලින් යුත් පුද්ගලයෙක් හැටියටයි අපට සලකන්නට සිදු වන්නේ. එම නිසා ද්‍රවිඩ මන්ත්‍රීවරු තමන්ගේ භාෂාවෙන් කථා කරනවාට මා නම් ගරු කරනවා. මා සිංහල භාෂාවට ආදරය දක්වනවා වාගේම ද්‍රවිඩ මන්ත්‍රීවරුත් ද්‍රවිඩ භාෂාවට ආදරය දක්වාවියයි මා විශ්වාස කරනවා.

මේ ගරු සභාවේදී සිංහල මහ ජනතාවගේ නියෝජිතයකු සිංහල භාෂාවෙන් යම් කථාවක් කරනවා නම් ඒ කථාව අපේ සහෝදර ද්‍රවිඩ ජනතාවගේ නියෝජිතයන්ටත් තේරුම් ගැනීමට විධිවිධාන යොදා තිබුණත් කියවීමෙන් ඒ කථාවල, ඇතුළත් කරුණු පිළිබඳව අවබෝධයක් ඇති කර ගැනීමට මාර්ගයක් නැහැ. එම නිසා මුදලක් හදලක් වැඩිපුර ගියත් ද්‍රවිඪ ජනතාව වෙනුවෙන් පෙනී සිටින නියෝජිතවරුන් කරන කථා සිංහල ජනතාවටත් ඔවුන්ගේ නියෝජිතවරුන්ටත්, සිංහල මහා ජනතාව වෙනුවෙන් පෙනී සිටින නියෝජිතවරුන් කරන කථා ද්‍රවිඩ ජනතාවටත් ඔවුන්ගේ නියෝජිතවරුන්ටත් තේරුම් ගැනීමට විධිවිධාන සැලැස්වීම ජාතික සමගියට විශාල උපකාරයක් වේයයි මා විශ්වාස කරනවා. අප අන්‍යෝන්‍ය සම්බන්ධකම් ඇතිවයි මේ රටේ ජීවත් වුණේ. දෙමළ ජාතිය මරා, දෙමළ භාෂාව යටපත් කර නැත්නම් පාගා දමා මේ රටේ සිංහල භාෂාව රාජ්‍ය භාෂාව කරනවාය, නැත්නම් සිංහල භාෂාව රටේ පතුරුවා හැරීමෙන් මේක සිංහල රාජ්‍යයක්ම කරනවාය, දෙමළ නැති කර මේක ඇති සිංහලයක්ම කරනවාය කියා යම්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

කථා යනාදියෙහි පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කිරීම

[එම්. තෙන්නකෝන් මයා.]

කෙනෙකු ප්‍රකාශයක් කරනවා නම් ඔහු කරන්නේ බොරුවක්, මුසාවක්, ප්‍රෝඩාවක් බව මා නිර්භයවම ප්‍රකාශ කරනවා. සිංහල භාෂාවට අවංකව ආදරය කරන කෙනෙකු සිටිනවා නම්, ඒ ප්‍රතිපත්තිය ක්‍රියාත්මක කිරීමට නම් ඔහු දෙමළ භාෂාවටත් ගරු කළ යුතුයි. නමුත් රාජ්‍ය කටයුතු පිළිබඳව පාලන භාෂාව වශයෙන් වැඩි දෙනාගේ භාෂාව වන සිංහල භාෂාව භාවිතා කළ යුතුයි. අපේ ද්‍රවිඩ සහෝදර මන්ත්‍රීවරුන් තුළ හෝ වේවා පොදු මහ ජනතාව තුළ හෝ වේවා පොදු හැඟීමක් තිබෙනවා නම් ඒ සියළු දෙනාම ඒ ප්‍රතිපත්තිය පිළිගනීවියයි මා විශ්වාස කරනවා. බල ලෝභීන් වශයෙන් නොව, මහ ජනතාව මුලා කර මහජනතාවගේ කර පිටින් බලයට පැමිණ මහජනතාවට දුන් පොරොන්දුවලට පයින් ගසන ද්‍රෝහීන් වශයෙන් නොව අවංක මහජන නියෝජිතවරුන් හැටියට එම ප්‍රතිපත්තිය සියලු දෙනාම පිළිගනීවියයි මා විශ්වාස කරනවා.

මේ රටේ දේශපාලනය තරම් වංචාවක් ප්‍රෝඩාවක් තවත් නැහැ. මහජනතාව ඉදිරිපිටදී එකක් කියන්නටත් මහජනතාව නැති අවස්ථාවලදී තවත් එකක් කියන්නටත්, සිතේ එකක් තබාගෙන තවත් එකක් ක්‍රියාත්මක කරන්නටත් තරම් අපේ දේශපාලනඥයින් වංක වී සිටිනවා. මේ රටේ පරිහාණියට හේතුවත් ඒකයි. මෙවැනි අවස්ථාවක රට ආරක්ෂා කරගෙන මේ රටේ පොදු මහජනතාවගේ දියුණුව සඳහා ද්‍රවිඩ ජනතාවත් සිංහල ජනතාවත් අතර අන්‍යෝන්‍ය සම්බන්ධතාවයක් ඇති කරන්නට හේතු වන මෙවැනි යෝජනාවලට අපේ සම්පූර්ණ සහයෝගය ලැබෙනවා. අප තුළ සිංහල භාෂාවට යම් ආදරයක් තිබෙන්නේ යම් සාධාරණකමක් උඩයි. ද්‍රවිඩ සංස්කෘතියටත් ද්‍රවිඩ භාෂාවටත් ද්‍රවිඩ ජනතාවටත් අප තුළ තිබෙන ගරුත්වයේ කිසිම අඩුවක් නැති බවත් ඒ සමගම කියන්නට ඕනෑ. එම නිසා අප දෙගොල්ල දරණ අදහස් සහ හැඟීම් පිළිබඳව අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් අවබෝධයක් ඇති කර ගැනීමේ මාධ්‍යයක් වශයෙන් මෙවැනි පරිවර්තන පිළියෙළ කිරීමේ කිසිම වරදක් තිබෙනවාය කියා අපට පෙනෙන්නේ නැහැ. කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ඉරත්තිනම් මයා.) අවංක අදහසින් මේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කළ බව අපට පෙනෙනවා. ඒ ගැන අප සතුටු වෙනවා; ආඩම්බර වෙනවා. එතුමා මේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කර තිබෙන්නේ අවංක හැඟීමක් ඇතිවයි. එම නිසා තමයි එතුමා අර සංශෝධනය පිළිගන්නටත් කැමති වුණේ. ඒ සංශෝධනයට අපේ සම්පූර්ණ සහයෝගය දෙන අතරම අප බලාපොරොත්තු වන පරමාර්ථයන් ඉෂ්ට කර ගන්නට නම් මේ ගරු සභාවේ වැඩ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කිරීම වැළැක්වීමට කටයුතු කිරීම අත්‍යවශ්‍ය බවත් මා මතක් කරනවා. අද සමහරුන් පිටතදී කියන්නට ලෑස්තියි, " ඔව්, සිංහල භාෂාව තරම් හොඳ භාෂාවක් තවත් නැහැ; සිංහල භාෂාව තරම් උතුම් භාෂාවක් ඇත්තේ නැහැ; සිංහල භාෂාව තරම් මා ගරු කරන තවත් දෙයක් ඇත්තේ නැහැ; මා ජීවිත පරිත්‍යාගයෙන් වුවත් ඒ වෙනුවෙන් ක්‍රියා කරන්නට ලෑස්තියි ". නමුත් මෙහි ඇවිත් එය කරන්නේ කොහොමද? ඒක කරන්නට සිංහල දැනුම මදි" ය කියනවා. එහෙම කියන්නට පුළුවන් තත්ත්වයට අද අපේ ඇතැම් දේශපාලන නායකයන් කපටින් වී සිටින බව පෙනෙනවා. ඒ බව මා නිර්භයව කියනවා. ඒ අන්දමට පොදු මහජනතාව මුලා කර ඔවුන් රවටාගෙන ඔවුන්ගේ කර පිටින් බලයට ඇවිත් ඔවුන්ගේ ප්‍රශ්නවලට ඔවුන්ගේ අයිතිවාසිකම්වලට පයින් ගහන අන්දමින් කටයුතු කරන්නට යමෙක් සූදානම් වෙනවා නම්, ඊට යට වන්නට අප සූදානම් නැති බවත්, අපේ ශක්ති පමණින් අපේ යුතුකම් අවංකව ඉටු කරන්නට අප සූදානමින් සිටින බවත්, කියනන්ට ඕනෑ.

ගරු කථානායකතුමනි, ටිබෙට් ජාතික එස්. මහින්ද හාමුදුරුවන් වහන්සේගේ කවියක් තිබෙනවා. තමුන්නාන්සේ කවි අහන්නට කැමතිද මන්දා. මා තාලයට කවි කියවන්නට මෙතැනදී කල්පනා කරන්නෙත් නැහැ. තමුන්නාන්සේ කවි තාලයට කවි කියනවා අහන්නට කැමති වුවත්, මෙම සභාවේ තාලයට කවි කියන්නට නීතියෙන් ඉඩ නොදෙන නිසයි, මා තාලයට කවි නොකියන්නේ. මහින්ද හාමුදුරුවන් වහන්සේ කියා තිබෙන එක්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

තරා කවියක් අද අපේ ඇතැම් දේශපාලඥයන්ට ගැළපෙනවා. හැබැයි, එහි එක වරදක් තිබෙනවා. වන්නියේ, සත්කෝරලේ ඉපදුණා නම් ඒ ගති හිටින්නේ නැති බවයි, මට පෙනේනේ. කෙසේ වෙතත්, ඒ කවිය මෙසේයි :

වන්නි හතේ වැදිලත් අර ඉංග්‍රීසියෙන්ම
කතාව කර න්නේ
ගොන්කම ඒ මදිවාට තවත් සිය
බාසෙ ගැනයි මතුර න්නේ
ඉන්නෙ හිටින්නෙ හිතන්නෙ කියන්නෙද
අන්තිම හුස්ම හෙළ න්නේ
ඇත් බැරි නම් මතු වත් මම ඉංග්‍රීසියෙක්
වෙමි යයි පතමි න්නේ

ඔවැනි හැඟීම් තිබෙන වංක දේශපාලනඥයන් අප අතර සිටිනවා නම් ඒ අයගේ යුගය අවසාන කරන්නට දැන් අවස්ථාව පැමිණ තිබෙනවා. එසේ නැති නම් අපට ඉදිරිය කරා යන්නට බැහැ. එසේ හෙයින් මෙවැනි වැදගත් යෝජනාවලට අනුව කටයුතු කිරීමෙන් අපේ ජාතික සමගිය ඇති කර ගන්නා අතර, මේ රටේ ජාතික දියුණුවට ඉතාම ප්‍රයෝජනවත් වන දේ භාෂාව බව මතක තබා ගත යුතුයි. සමහරු හිතනවා, භාෂාවෙන් කන්නට පුළුවන්ද කියා. එහෙත් භාෂාව නිසා තමයි, ඔය හැම ප්‍රශ්නයක්ම පැනනැඟී තිබෙන්නේ. රැකීරක්ෂා ප්‍රශ්නය, සමාජයේ පවත්නා අනිකුත් තරාතිරම් පිළිබඳ ප්‍රශ්නය, පන්තිභේදය පිළිබඳ ප්‍රශ්නය, වැනි නොයෙකුත් ප්‍රශ්න පැනනැඟී තිබෙන්නේ භාෂාව උඩයි. එසේ හෙයින් භාෂාව පිළිබඳ භේදය අයින් කිරීම සමානාත්මතාව ඇති කරන්නට ලොකු රුකුලක් වෙනවා, ලොකු උපකාරයක් වෙනවා. සමානාත්මතාව ඇති වන විට අද මේ සමාජයේ පවත්නා අහංකාරකම නැති වෙනවා. ඉංංග්‍රීසියෙන් කතා කරන්නට පුළුවන් නිසා තමා ලොකු මිනිහෙක්ය කියා ඇතැමුන් කල්පනා කරන බව දඹුල්ලේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ටී. බී. එම්. තෙන්නකෝන් මයා.) කීවා. එවැනි පන්තිභේද පැනනැඟී තිබෙන්නේ භාෂාව උඩයි. පන්ති භේදය ඇති වන්නට ප්‍රධානම හේතුව භාෂාවයි. එසේ හෙයින් ඉංග්‍රීසි භාෂාව අපි අයින් කරන්නට ඕනෑ.

ඕනෑම භාෂාවක් ඉගෙන ගත් තරමට හොඳයි. එහෙත් ප්‍රධාන භාෂාව කුමක්ද කියා අවබෝධ කර ගත යුතුයි. ඊළඟට තිබෙන භාෂා මොනවාද කියා අබබෝධ කර ගත යුතුයි. මා පළමුවෙන්ම ගරු කරන්නේ සිංහල භාෂාවටයි. ඊළඟට ගරු කරන්නේ ද්‍රවිඩ භාෂාවටයි. ඊළඟටයි, මා ඉංග්‍රීසියට ගරු කරන්නේ. ඉංග්‍රීසිය තුන් වන තැනටයි, මා ගණන් ගන්නේ. පළමු වන තැන මගේ මව් භාෂාවටයි. දෙවන තැන අප හා කිට්ටුවන්තව සිටින මන්ත්‍රීවරුන්ගේ භාෂාව වන දෙමළ භාෂාවටයි. ඊළඟටයි, අප ඈත සිටින උදවිය ගැන සිතන්නේ. එසේ හෙයින් මෙම ප්‍රශ්නය සාර්ථක අන්දමින් නිරාකරණය කර ගැනීම සඳහා වැදගත් තීරණ ගන්නට අපට සිදු වී තිබෙනවා. අවංකවම එම තීරණ ගන්නට අප සූදානම්වයි සිටින්නේ.

මේ රටේ පොදු මහජනතාව වෙනුවෙන් එම ප්‍රශ්නය නිරාකරණය කර ගැනීමට මාර්ග කීපයක් තිබෙනවා. ඒ මාර්ග හැම එකක්ම ක්‍රියාත්මක කළ යුතුයි. අද සිංහල භාෂා ප්‍රශ්නය උඩ අපට සිදු වී තිබෙනවා, නොයෙකුත් අන්දමේ පරිත්‍යාගයන් කරන්නට. සිංහල භාෂාව නියම අන්දමින් ක්‍රියාත්මක කරවීම උදෙසා එය රජයේ භාෂාව හැටියට පිළිගෙන තිබෙනවා. එහෙත් එය ක්‍රියාත්මක කිරීම උදාසීනතාවයෙනුයි කෙරෙන්නේ. සිංහල භාෂාවට හිතවත්කම්, ලැදිකම් දක්වන රජයේ සේවකයන්ට අද බොහෝදුරට සිදු වී තිබෙන්නේ ලොකු අමාරුකම්වලට මුහුණ පෑමටයි. ආදරයෙන් සිංහල භාෂාව ඉගෙන ගැනීමට ලෑස්ති වී සිටි ද්‍රවිඩ නිලධාරීන්ට පවා අද සිදු වී තිබෙන්නේ වඳින්නට ගිය දේවාලය ඔළුව උඩ කඩා වැටීමක්. එමනිසා අද තිබෙන තත්ත්වය ඉතා භයානකයි. ඒ නිසා වැදගත් තීරණයන් ගන්නට අපට වුවමනා කරනවා. ඒ වැදගත් තීරණයන් ඒ අවස්ථාවලට ගැළපෙන විධියට ගැනීම අපගේ යුතුකමයි. අද ඉදිරිපත් කර තිබෙන මේ යෝජනාවට අපගේ සම්පූර්ණ සහයෝගය දෙන අතර, මේ යෝජනාවෙන් දෙමළ භාෂාවට ලැබිය යුතු ඒ සාධාරණ තැන දීමෙන් සිංහල භාෂාව රාජ්‍ය භාෂාව හැටියට නියම විධියට ක්‍රියාත්මක කිරීමට ද්‍රවිඩ ජනතාවගේ සහාය ලැබෙනවා ඇතැයි අප විශ්වාස කරනවා. මේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කිරීම ගැන කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාට (ඉරත්තිනම් මයා.) ස්තුතිය පුද කරමින් මගේ වචන ස්වල්පය අවසාන කරනවා.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I shall put the amendment of the hon. Member for Habaraduwa (Mr. Prins Gunasekera) to the House.

සංශෝධනය—එනම් :

" 'සිංහලෙන් හා ඉංග්‍රීසියෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි දෙමළ පරිවර්තනයද, දෙමළෙන් හා ඉංග්‍රීසියෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි සිංහල පරිවර්තනයද හැන්සාඩ් වාර්තාවේ' යන වචන අත්හැර 'සිංහලෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි දෙමළ පරිවර්තනයද, දෙමළෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි සිංහල පරිවර්තනයද' යන වචන ඇතුළත් කළ යුතුය."

—විමසන ලදින්, සභා සම්මත විය.

திருத்தம், அதாவது—

" சிங்களத்திலும் ஆங்கிலத்திலும் நடைபெறும் பேச்சுக்கள், வினு விடைகள் முதலியன யாவற்றையும் தமிழிலும், தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் நடைபெறும் பேச்சுக்கள் வினு விடைகள் முதலியன யாவற்றையும் சிங்களத்திலும் சபை நிகழ்ச்சிப் பதிவேட்டில் (ஹன்சாட்டில்)' எனுஞ் சொற்களை நீக்கிவிட்டு, 'சிங்களத்தில் நடைபெறும் பேச்சுக்கள் வினு விடைகள் முதலியன யாவற்றையும் தமிழிலும் தமிழில் நடைபெறும் பேச்சுக்கள், வினு விடைகள் முதலியன யாவற்றையும் சிங்களத்திலும்' எனுஞ் சொற்களைச் சேர்க்கவேண்டும்."

விடுக்கப்பட்டு ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

Amendment, viz :

"To leave out the words ' in HANSARD the Tamil translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Sinhala and English and the Sinhala translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Tamil and English' and to insert the words 'the Tamil translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Sinhala and the Sinhala translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Tamil' "

put, and agreed to.

සංශෝධිත මුල් ප්‍රශ්නය—එනම් :

" නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේදී සිංහලෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි දෙමළ පරිවර්තනයද, දෙමළෙන් කරනු ලබන සියලුම කථාවල, අසනු ලබන ප්‍රශ්නවල, දෙනු ලබන පිළිතුරු යනාදියෙහි සිංහල පරිවර්තනයද පළ කිරීම සඳහා වහාම පියවර ගත යුතුයයි මෙම මන්ත්‍රී මණ්ඩලය අදහස් කරයි."

—විමසන ලදින් සභාසම්මත විය.

කථා යනාදියෙහි පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළ කිරීම

திருத்தப்பட்ட மூல வினு அதாவது—

" பிரதிநிதிகள் சபையில் சிங்களத்தில் நடைபெறும் பேச்சுக்கள், வினுவிடைகள் முதலியன யாவற்றையும் தமிழிலும், தமிழில் நடை பெறும் பேச்சுக்கள், வினுவிடைகள் முதலியன யாவற்றையும் சிங்களத்திலும் வெளியிட உடனே நடவடிக்கை எடுக்கப்பட வேண்டுமென இச்சபை கருதுகிறது."

விடுக்கப்பட்டு ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

Original Question, as amended, viz :

"That this House is of opinion that immediate steps should be taken to publish the Tamil translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Sinhala and the Sinhala translation of all speeches, questions, answers, etc., given in Tamil in the House of Representatives."

put, and agreed to.

නවරත්න මයා.
(திரு. நவரத்ன)
(Mr. Nawaratna)

ගරු කථානායකතුමනි, සභාවේ ගණපූරණයක් නැහැ.

මන්ත්‍රී මණ්ඩලය ගණන් කොට ගණපූරණයක් නොමැති වූයෙන් බෙදුම් සීනු ශබ්ද කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

சபை கணிக்கப்பட்டபோது நிறைவெண் இன்மையால், பிரிவு மணி அடிக்கப் பணிக்கப்பட்டது.

House counted, and a Quorum not being present, the Division Bells were ordered to be rung.

කල් තැබීම
ஒத்திவைப்பு
ADJOURNMENT

පසුව ගණපූරණයක් නොතුබූයෙන්, කථානායකතුමා විසින් 11 වන ස්ථාවර නියෝගය යටතේ ප්‍රශ්නය නො විමසා මන්ත්‍රී මණ්ඩලය කල් තබන ලදී.

මන්ත්‍රී මණ්ඩලය ඊට අනුකූලව, අ. භා. 3.30 ට 1968 පෙබරවාරි 10 වන සෙනසුරාද අ. භා. 2 වන තෙක් කල් ගියේ ය.

பின்னர் நிறைவெண் சேராததனுல் கௌரவ சபாநாயகர் அவர்கள் நிலையற் கட்டளை இல. 11 இன்ப்டி வினுவின்றி சபையை ஒத்திவைத்தார்கள்.

இதன்படி, பி. ப. 3.30 மணிக்கு 1968 பெப்ரவரி 10, சனிக்கிழமை பி. ப. 2.00 மணிவரை சபை ஒத்தி வைக்கப்பட்டது.

Later, a Quorum not being present, MR. SPEAKER adjourned the House, without Question put, under Standing Order No. 11.

Adjourned accordingly at 3.30 P.M. until 2 P.M. on Saturday, 10th February 1968.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ප්‍රශ්නවලට ලිඛිත පිළිතුරු

வினாக்களுக்கு எழுத்துமூல விடைகள்

WRITTEN ANSWERS TO QUESTIONS

මහනුවර ධර්මරාජ ප්‍රාථමික පාසලේ I වැනි ශ්‍රේණියට 1968 දී ඇතුළු කරගත් ළමයින්

கண்டி தருமராஜ தொடக்கப் பாடசாலை : முதலாந்தர அனுமதிகள், 1968

DHARMARAJA PRIMARY SCHOOL, KANDY : GRADE I ADMISSIONS, 1968

533/67

පී. ජී. බී. කෙනමන් මයා. (මැද කොළඹ තුන්වන මන්ත්‍රී)

(திரு. பீ. ஜீ. பி. கெனமன்—கொழும்பு மத்தி மூன்றும் அங்கத்தவர்)

(Mr. P. G. B. Keuneman—Third Colombo Central)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) මහනුවර ධර්මරාජ පාසලේ 1 වැනි ශ්‍රේණියට 1968 සඳහා ඇතුළු කර ගැනීමට තෝරාගත් අයගේ නම්, එකී අයගේ දෙමාපියන්ගේ ලිපිනයන් හා ඔවුන් පදිංචි ස්ථානයන්ට විද්‍යාලයේ සිට ඇති දුර ප්‍රමාණය ද ඇතුළු ලේඛනයක් එතුමා ඉදිරිපත් කරනවාද? (ආ) නො එසේ නම්, මන්ද?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) கண்டி, தருமராஜ தொடக்கப் பாடசாலையின் முதலாந்தரத்திற்கு 1968 ஆம் ஆண்டிற்கென சேர்க்கப்பட்டவர்களின் பெயர்களையும், அவர்களது பெற்றோரின் முகவரிகளையும், அவர்களது வசிப்பிடங்கள் பாடசாலையிலிருந்து எவ்வளவு தூரத்திலிருக்கின்றன என்பதையும் குறிக்கும் நிரலொன்றை அவர் சமர்ப்பிப்பாரா? (ஆ) அன்றேல், ஏன்?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (*a*) Will he table a list of names of those selected for admission for 1968 to Grade I of the Dharmaraja Primary School, Kandy, together with the addresses of their parents and the distances from the school to their residences? (*b*) If not, why?

ගරු අයි. එම්. ආර්. ඒ. ඊරියගොල්ල (අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ ඇමති)

(கௌரவ ஐ. எம். ஆர். ஏ. ஈரியகொல்ல—கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சர்)

(The Hon. I. M. R. A. Iriyagolle—Minister of Education and Cultural Affairs)

(අ) විස්තර සභාගත කරමි. (ආ) පැන නොනඟී.

(அ) அட்டவணை சமர்ப்பிக்கப்படுகின்றது. (ஆ) இவ்வினா எழவில்லை.

(*a*) The list is tabled. (*b*) Does not arise.

සභාගත කරන ලද ලැයිස්තුව මෙසේ යි:

சபாபீடத்தில் வைக்கப்பட்ட நிரல் வருமாறு:

The list tabled is as follows:

මහ/ධර්මරාජ මහා විද්‍යාලය—1968, I වෙනි ශ්‍රේණියට ඇතුළත් කළ ශිෂ්‍යයින්

නම	පාසැලේ සිට දුර සැතපුම්	පියාගේ/මවගේ/භාරකරුගේ නම සහ ලිපිනය
1. ගාමිණී කුසුමරත්න, ආර්. ඒ.	$\frac{1}{2}$	ආර්. ඒ. විලියොන් සිංඤෝ, 107, වාරියපොල සුමංගල මාවත, අස්ගිරිය, මහනුවර.
2. ජයරත්න, පී. ඩී. ඒ.	$\frac{3}{4}$	පී. ඩී. විල්සන්, 15/12, බහිරව කන්ද, මහනුවර
3. අබේගුණසේකර, එස්. ආර්.	$\frac{3}{4}$	එච්. ඒ. අබේගුණසේකර, 61/330, ඇඩසන් පාර, මහනුවර.
4. ප්‍රනාන්දු, එම්. ...	$\frac{3}{4}$	එම්. සී. ප්‍රනාන්දු, 50, ලේවැල්ල පාර, මහනුවර.
5. හේමන්ත කුමාර, එම්. යූ.	$\frac{3}{4}$	පී. එම්. උනිතාන්, 70/5, හපුගස්පිටිය පාර, මහනුවර.
6. සමරකෝන්, සී. බී.	$\frac{1}{2}$	එන්. අයි. කේ. සමරකෝන්, 17/7, මැකාර්ති පාර, මහනුවර.
7. ධර්මරාජ, කේ. ඩී. පී.	$\frac{1}{8}$	ඩී. එම්. ඩී. කෝද්දගොඩ, 40, කොළඹ වීදිය, මහනුවර.
8. පෙතියාගොඩ, ඩී. බී.	$\frac{1}{4}$	ඩී. බී. පෙතියාගොඩ, 70, සංඝරාජ මාවත, මනුවර
9. ඊරියගම, ඊ. එම්. ඒ.	$\frac{1}{4}$	ඊ. එම්. ඒකනායක, 70, 70, ලේක් රෝඩ්, මහනුවර.
10. ජයසේන, වී. එම්.	$\frac{1}{2}$	බී. එම්. චාර්ලිස් හාමි, 23, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

නම	පාසැලේ සිට දුර සැතපුම්	පියාගේ/මවගේ/භාරකරුගේ නම සහ ලිපිනය
11. බණ්ඩාර අබේකෝන්, පී. එම්. ...	¾ ...	සෝමා අබේකෝන්, 327, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර.
12. උපාලි රූපසිංහ	¾ ...	ජේ. පී. පී. හෙන්ද්‍රික් සිංඤෝ, ස්ටෝරු වත්ත, 1/21, ලේවැල්ල පාර, මහනුවර.
13. ලාල් ඒකනායක ...	¾ ...	ඩබ්. කේ. බී. ඒකනායක, 39/18, සරණංකර පාර, මහනුවර
14. කොඩිතුවක්කු, එස්. පී. ...	¾ ...	ඉන්ද්‍රානි කොඩිතුවක්කු, 75, අනිවත්ත, මහනුවර
15. පුවක්ගහකුඹුර, වී. ආර්. ...	¾ ...	පී. එස්. දයානන්ද, 40, ජලාශය පාර, මහනුවර
16. විජේවීර, එච්. එම්. එල්. ...	½ ...	එච්. එම්. ඇලඩින්, 22, කුමාර වීදිය, මහනුවර
17. පාලිත, පී. ජී.	¾ ...	හින්නිහාමි පතිරාජ, 131, බහිරව කන්ද, මහනුවර
18. මිරිහැල්ල, එම්. ආර්. පී. ...	¾ ...	එම්. කරුණාසේන, "ආනන්ද පාය", අම්පිටිය
19. සිල්වා, එම්. ඩී. ඒ. ...	¾ ...	ඩබ්. එම්. එම්. ආරියසේන සිල්වා, 86/10, රජපිහිල්ල මාවත, මහනුවර
20. විජේරත්න, පී. එච්. බී. ...	¼ ...	ඩබ්. ඩබ්. ඩී. බී. විජේරත්න, 161, ත්‍රිකුණාමල වීදිය, මහනුවර
21. රත්නප්‍රිය, ඩබ්. බී. ...	½ ...	ඩබ්. නන්දිපාල, 2/38, මැකාර්ති පාර, මහනුවර
22. පතිරාජ. ජේ. ඇන්. ...	¾ ...	එන්. පී. කරුණාදස, 19/15, බහිරව කන්ද, මහනුවර
23. නානායක්කාර, එන්. පී. ...	¾ ...	එන්. එච් .ඇඩ්වින්, 393, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර
24. දිසානායක, සී. එච්. ...	½ ...	ඩී. එම්. එස්. දසනායක, 76, අස්ගිරි, මහනුවර
25. වික්‍රමපාල, ඩී. ඩී. ...	¾ ...	එච්. ඩී. වික්‍රමපාල, 26, බහිරව කන්ද, මහනුවර
26. සෙනෙවිරත්න, කේ. එස්. පී. ...	½ ...	කේ. එස්. සයිමන්, 40/50, තල්වත්ත, මහනුවර
27. පෙරේරා, ටී. ජේ. කේ. ...	¾ ...	ඒ. ඒ. පෙරේරා, 575, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර
28. ගුණරත්න, පී. වී. ...	¾ ...	ඒ. එල්. ගුණරත්න, 94, කටුගස්තොට පාර, මහනුවර
29. අඹන්වල, ආර්.	¾ ...	පර්සි ධනපාල, 231, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර
30. ගුණතිලක, ඒ. යූ. කේ. ...	¾ ...	ප්‍රේමා ගුණතිලක, 89/3, තල්වත්ත, මහනුවර
31. පෙරේරා, එස්. එන්. කේ. ...	¼ ...	ජේ. පෙරේරා, 26, හරස් වීදිය, මහනුවර
32. පෙරේරා, එස්. ඩබ්. කේ. ...	¼ ...	ජේ. පෙරේරා, 26, හරස් වීදිය, මහනුවර
33. කාරියවසම්, ඒ.	¾ ...	වී. කාරියවසම්, 29/5, දෙයියන්නේවෙල, මහනුවර
34. මුදන්නායක, ආර්. එස්. ...	½ ...	සී. බී. මුදන්නායක, 106, දළඳ වීදිය, මහනුවර
35. රාජපක්ෂ, ජේ. පී. ...	½ ...	ඩබ්. රාජපක්ෂ, 67, යටිනුවර වීදිය, මහනුවර
36. මොහන් රණවීර ...	¼ ...	ජොස්ලින් ප්‍රනාන්දු, 76, රජවීදිය, මහනුවර
37. විජේසිංහ, එස්. බී. ...	¾ ...	එච්. බී. විජේසිංහ, 29, හපුගස්පිටිය, මහනුවර
38. ගජනායක, පී. බී. ඩී. ...	¾ ...	පී. ජී. එස්. ගජනායක, 84, රජපිහිල්ල මාවත, මහනුවර
39. නාරම්පනාව, ආර්. බී. ...	¾ ...	ආර්. බී. නාරම්පනාව, 448/1, කටුගස්තොට පාර, මහනුවර (ළමයා පේරාදෙනිය පාරේ සිට පැමිණේ).
40. මුල්ලේගම, යූ. කේ. ...	1¾ ...	කේ. මුල්ලේගම, 10, මාවිල්මඩ පාර, මහනුවර (ළමයා 119, රජපිහිල්ල මාවතේ සිට පැමිණේ)
41. චන්ද්‍රසිරි බණ්ඩාර, ඩබ්. ඒ. ...	½ ...	ඩබ්. ඒ. මුතුබණ්ඩා, 29/15, නුවරවෙල, අම්පිටිය මහනුවර
42. ඇතුළත්මුදලි, ඒ. ටී. ...	½ ...	එම්. ඇතුලත්මුදලි, 84, කොටුගොඩැල්ල වීදිය, මහනුවර
43. දේවප්‍රිය, ඒ. ආර්. ...	½ ...	කේ. ඒ. චාර්ලිස්, 8, සංඝමිත්තා මාවත, මහනුවර
44. චන් ද්‍රසේකර, ඒ. පී. ...	¾ ...	ඩී. කේ. චන්ද්‍රසේකර, 23, අම්පිටිය පාර, මහනුවර
45. ගාමිණී, ඩී. එච්. ...	¾ ...	ඩී. එච්. අමරදස, 13, අම්පිටිය පාර, මහනුවර
46. ආරියරත්න, පී. එස්. ...	½ ...	බී. ඒ. ආරියරත්න, 12, වැලිකන්ද, මහනුවර
47. ප්‍රියවර්ශී තෙන්නකෝන්, ඒ. ...	¼ ...	ඒ. බී. තෙන්නකෝන්, 165, ත්‍රිකුණාමල වීදිය, මහනුවර
48. පීරිස්, එච්. ආර්.	½	පීරිස් පරණගම, 34, මලබාර් වීදිය, මහනුවර
49. බුලත්ගම, ශ්‍රී ඩී. ඩබ්. ...	½ ...	ජී. බුලත්ගම, "සාරනාත්", ත්‍රිකුණාමල වීදිය
50. දිඹුලාන, එල්. ආර්. ...	½ ...	එස්. දිඹුලාන, බන්ධනාගාර නිල නිවාසය, මුස්ලිම් පල්ලිය පාර, මහනුවර
51. දිසානායක, ඩී. එච්. එන්. ...	¾ ...	පී. බී. දිසානායක, 9/75, පොලිස් නිවාස, බෝගම්බර, මහනුවර
52. වික්‍රමසිංහ, එන්. කේ. බී. ...	¾ ...	එස්. ඩබ්. එල්. එල්. බී. වික්‍රමසිංහ, 9/75, පොලිස් නිවාස, බෝගම්බර, මහනුවර
53. සමරසිංහ, එච්.	½ ...	එච්. සමරසිංහ, 44/1, ලේඩි ටොරින්ටන් මාවත, මහනුවර
54. මුණසිංහ, ඒ. යූ. ...	½ ...	පී. මුණසිංහ, 102, ධර්මපාල මාවත, මහනුවර
55. අල්විස්, ඩී. ඩී. ඒ.	½	[illegible] අල්විස්, 35/5, මැකාර්ති පාර, මහනුවර

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ලිඛිත පිළිතුරු

ලිඛිත පිළිතුරු

	නම	පාසැලේ සිට දුර සැතපුම්	පියාගේ/මවගේ/භාරකරුගේ නම සහ ලිපිනය
56.	වසන්තතිලක, එස්.	¾	වී. ඩබ්. වසන්තතිලක, 41/7, හේවාහැට පාර, මහනුවර
57.	උදය කුමාර, කේ. ආර්. ඩබ්. එම්. සී.	¾	කේ. ආර්. ඩබ්. එම්. පුංචි බණ්ඩා, 379/2, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර
58.	රණසිංහ, සී. එස්.	½	ඩබ්. එල්. රණසිංහ, 117/3, ධර්මපාල මාවත, මහනුවර
59.	හුරිකඩුව, කේ. වී. කේ.	½	ආර්. බී. හුරිකඩුව, 77/11/1, පොලිස් නිවාස, අස්ගිරිය, මහනුවර
60.	පොන්සේකා, එච්. කේ. ඩබ්.	½	එච්. කේ. පොන්සේකා, 9, වැලිකන්ද, මහනුවර
61.	මුල්ලේගම, ආර්. ඒ. බී.	½	පී. බී. ආර්. මුල්ලේගම, ශාඛා තැපැල් කාර්යාලය, මහනුවර
62.	මොන්ට්‍රි ප්‍රියන්තසිරි, ආර්. ඒ.	¼	අයිරාංගනී ජයසුන්දර, 95, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර
63.	පලිපාන, එල්. එස්.	¼	ඩී. කේ. පලිපාන, 121, සේනානායක, මාවත මහනුවර
64.	අමරසේකර, යූ. එස්.	½	ආර්. එම්. අමරසේක,ර, 2/6, " ගීතානි ", අස්ගිරිය මහනුවර
65.	විරසූරිය, ඒ. එච්. බී.	¾	එල්. බී. විරසූරිය, 1, ගල්කඩුව, මහනුවර
66.	නන්ද නිමලා, පී. එච්.	¾	පී. එච්. සෙලමන්, 110, කටුගස්තොට පාර, මහනුවර
67.	පුස්සේගොඩ, පී. එච්. බී.	¾	එම්. බී. පුස්සේගොඩ, 10, කොළඹ වීදිය, මහනුවර
68.	වික්‍රමරත්න, ටී. ඩී.	¾	එච්. සී. වික්‍රමරත්න, 152, ජෝර්ජ් ඊ ද සිල්වා මාවත, මහනුවර
69.	ගුණසේකර, පී. ඩී.	¼	එස්. ඩී. ගුණසේකර, 182, ත්‍රිකුණාමල වීදිය, මහනුවර
70.	වනිගසේකර, බී. ඒ. එල්.	¾	එල්. ඕ. එච්. වනිගසේකර, 237, සුදුහුම්පොල, විහාර පාර, මහනුවර
71.	කුලරත්න, යූ. ...	½	එම්.ඕ. එච්. අප්පුහාමි, 156/9, පේරාදෙනිය, පාර, මහනුවර
72.	සරත්ගුණසේකර, ඩී. පී.	½	ඩී. ජී. පියදස, පොලිස් නිවාස, බෝගම්බර, මහනුවර
73.	අබේතුංග, ආර්. වී.	¾	නන්දවතී අබේතුංග, 3/23, ගීතාංජලී, දෙයියන්නෙවෙල, මහනුවර
74.	වීරසිංහ, එම්. පී.	¾	ඩබ්. වීරසිංහ, ස්ප්‍රිං ට්‍රෙල්, අනිවත්ත, මහනුවර
75.	තෙන්නකෝන්, එල්. බී.	½	එස්. බී. තෙන්නකෝන්, 118/3, මැලබාර් වීදිය, මහනුවර
76.	විජේසූරිය, යූ. සී.	½	මාලිනී විජේසූරිය, 27, රෝහල් පටුමාවත, මහනුවර
77.	රණසිංහ, ඒ. ජී.	¾	සී. රණසිංහ, 94, මැලබාර් වීදිය, මහනුවර
78.	වික්‍රමරාච්චි, ඒ. ඩී.	¼	පී. වික්‍රමාරච්චි, 165, ත්‍රිකුණාමල වීදිය, මහනුවර
79.	එරත්න, කේ. පී. ඩී.	½	එච්. ඒ. වී. පී. එරත්න, 10/1, විනිප්‍රෙඩ් ගාර්ඩන්ස්, මාපනාවතුර මාවත, මහනුවර
80.	පෙරේරා, පී. පී. ජී.	½	පී. ඇල්බට් පෙරේරා, 2/38, සංඝමිත්තා මාවත, මහනුවර
81.	ගාමිණී සෙනෙවිරත්න, පී. ආර්.	4¾	පී. ආර්. සෙනෙවිරත්න, රත්නසෙවන, අරඹේගම, පිළිම තලාව (විද්‍යාලයීය ගුරුවරයෙක්)
82.	නවරත්න, එච්. එම්.	½	පී. බී. නවරත්න, 35ඒ, කටුකැලේ පටුමාවත, මහනුවර
83.	ජයරත්න, ආර්. එම්.	½	එල්. එම්. ජයරත්න, 13/42, ආදර්ශ නිවාස, මහයියාව, මහනුවර
84.	මුතුකුඩආරච්චි, පී. ආර්.	½	ජී. ජී. පී. මුතුකුඩආරච්චි, 12ඩී, ආදර්ශ නිවාස, මහයියාව, මහනුවර
85.	ජයසුන්දර, එන්. එස්.	½	ජේ. එම්. රණසිංහ, 49, හරස්වීදිය, මහනුවර
86.	ජයතිලක, එන්. වී.	½	විල්ප්‍රඩ් ජයතිලක, 15, කොටුගොඩැල්ල වීදිය, මහනුවර
87.	රත්නායක, යූ. කේ.	½	ආර්. එම්. බාලකුමාරිහාමි, 35/1, ලේක් රෝඩ්, කටුකැලේ, මහනුවර
88.	ජයකොඩි, එච්. ඒ.	¾	කේ. ජයකොඩි, 454/15, පෙරාදෙනිය, පාර මහනුවර
89.	සුවාරිස්, පී. එස්.	¾	ජී. ඒ. සුවාරිස්, 27, ජලාස පාර, මහනුවර

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ලිඛිත පිළිතුරු ලිඛිත පිළිතුරු

	නම	පාසැලේ සිට දුර සැතපුම්	පියාගේ/මවගේ/භාරකරුගේ නම සහ ලිපිනය
90.	උපාලි වනිගසේකර	$\frac{1}{2}$	එම්. ඩබ්. කරුණාතිලක, 29/226, පිරිස්වත්ත, අම්පිටිය, මහනුවර
91.	සරත් අබේසිංහ, එන්. එච්.	$\frac{3}{4}$	එස්. එම්. සමරකෝන්, 22, හල්ලොලුව පාර, මහනුවර
92.	සුමතිපාල, එල්. එච්.	$\frac{3}{4}$	එල්. එච්. ආරියපාල, 44/1, හපුගස්පිටිය, මහනුවර
93.	බණ්ඩාර වීරසේකර, එස්. පි.	$\frac{3}{4}$	පී. වී. වීරසේකර, 38/18, අනිවත්ත, මහනුවර
94.	විතාරණ, ඩී. ඩබ්. පී.	$\frac{3}{4}$	ඩී. ඩබ්. පී. විතාරණ, 82, බහිරවකන්ද මාවත, මහනුවර
95.	විජේතුංග, ඩබ්. එම්. එස්.	$\frac{3}{4}$	ඩබ්. එම්. අබේසිංහ, 140/1, සුදුහුම්පොල, මහනුවර
96.	අධිකාරම්, ආර්. ජී. බී.	$\frac{3}{4}$	එම්. ටී. බී. අධිකාරම්, 40, දෙයියන්නෙවෙල, මහනුවර
97.	ගේවිරත්න, ඊ. බී.	$\frac{3}{4}$	ඊ. ඒ. ගැඩ්, 203, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර
98.	දෙල්ගහපිටිය, ටී. බී.	$\frac{3}{4}$	එල්. එම්. දෙල්ගහපිටිය, 325, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර
99.	එරන්ජන් සුබසිංහ, එස්. ඒ.	$\frac{3}{4}$	එස්. ඒ. ඊ. සුබසිංහ, 31/18, රොස්නිත් පාර, මහනුවර
100.	කරුණාරත්න, ජී.	$\frac{3}{4}$	යූ. ඩී. ජී. කරුණාරත්න, ගහවට පාර, මහනුවර
101.	ප්‍රියන්ත, ජ්‍රේ. ඩබ්.	$\frac{3}{4}$	ජේ. ඩබ්. සෝමදස, 44/4, හන්තාන පාර, මහනුවර
102.	අමරසිංහ, එස්. එන්.	$\frac{3}{4}$	ජී. ඒ. අමරසිංහ, 2, සංඝමිත්තා මාවත, බූවැලිකඩ, මහනුවර
103.	ජයසෝම, ඩබ්. ඒ.	$\frac{1}{2}$	ඩබ්. ඒ. සෝමදස, 13/100, ආදර්ශ නිවාස, මහයියාව, මහනුවර
104.	විජේතුංග, එස්. ඕ.	$\frac{3}{4}$	ජී. ඩබ්. එම්. විජේතුංග, 315, පේරාදෙනිය පාර, මහනුවර
105.	ශබ්බීර්	$\frac{1}{6}$	ඊ. එම්. සදිකොන්, 11, මැලබාර් විදිය, මහනුවර
106.	තිලකරත්න, එස්. බී.	$\frac{1}{2}$	ඒ. ආර්. තිලකරත්න, 156/15, පේරාදෙනි පාර, මහනුවර
107.	බණ්ඩාර, ඒ. ආර්. ඩබ්.	$\frac{1}{2}$	එම්. පී. බණ්ඩාර, 49, පේරාදෙනි පාර, මහනුවර
108.	හිස්වැල්ල, ඒ. ජේ.	$\frac{1}{2}$	එච්. කේ. පියසේන, ජේලර්, බෝගම්බර බන්ධනාගාර නිල නිවාස, මහනුවර
109.	රණසිංහ, ජේ. එස්.	$\frac{3}{4}$	ආර්. ඒ. පියදස, 40, ජලාස පාර, මහනුවර
110.	හෙට්ටිආරච්චි, එස්. ඩී.	$\frac{3}{4}$	එච්. ඩී. හෙට්ටිආරච්චි, 73/3, හේවාහැට පාර, මහනුවර
111.	පියසේන රාජපක්ෂ	$\frac{1}{2}$	ආර්. ඩබ්. එම්. ජේ. රාජපක්ෂ, 22/41, තල්වත්ත, මහනුවර
112.	යාපා අබේරත්න, සී. ටී.	$\frac{3}{4}$	යාපා අබේරත්න, 31, රොස්නිඩ් පාර, මහනුවර
113.	හේරත්, ජේ. ආර්.	2	ඒ. එම්. එස්. වැදණ්ඩ, රජයේ ගොවිපල, කුණ්ඩසාලේ, (මේ පාසලේ ගුරුවරියක්)
114.	සන්දිරිගම, පී. එම්. ටී. බී.	$\frac{1}{8}$	කේ. බී. සන්දිරිගම, 27, ටෙම්පල් විදිය, මහනුවර
115.	බෝවත්ත, සී. ඒ.	$\frac{1}{2}$	ඩබ්. එම්. එස්. බෝවත්ත, 300, ත්‍රිකුණාමල විදිය, මහනුවර
116.	දිසානායක, එම්. ටී. බී.	$\frac{1}{4}$	තිස්ස දිසානායක, 10/2, කාසල් විදිය, මහනුවර
117.	තැල්ලැගොඩ, ජේ. ඩබ්.	$\frac{1}{2}$	කේ. ජෝන්සිංඤෝ, 67/8, දෙයියන්නෙවෙල, මහනුවර
118.	ආරියරත්න, එන්. ඩී.	$\frac{1}{2}$	ඩබ්. ආරියරත්න, 25, උඩමඩපොත පාර, මහනුවර

K/DHARMARAJA (COLLEGE) PRIMARY SCHOOL—KANDY

	Name of Student	*Distance to School Mile*	*Name and Address of Parent/Guardian*
1.	Gamini Kusumarante, R. A	$\frac{1}{2}$	R. A. William, 107, Wariyapola Sumangala Mawatha, Asgiriya, Kandy
2.	Jayaratne, P. D. A.	$\frac{3}{4}$	P. D. Wilson, 15/12, Bahirawakanda, Kandy
3.	Abeygunasekera, S. R.	$\frac{3}{4}$	H. E. Abeygunasekera, 61/330, Anderson Drive, Kandy
4.	Fernando, M.	$\frac{3}{4}$	M. C. Fernando, 50, Lewella Rd., Kandy
5.	Hemantha Kumar, M. U	$\frac{1}{4}$	M. M. Uninath, 70/5, Hapugaspitiya Rd., Kandy

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

	Name of Student	Distance to School Mile	Name and Address of Parent/Guardian
6.	Samarakoon, C. B.	.. ½ ..	N. I. K. Samarakoon, 17/7, Lady MacCarthy's Drive, Kandy
7.	Dharmaraja, K. D. P.	.. ⅛ ..	D. M. D. Kodagoda, 40, Colombo St., Kandy
8.	Pethiyagoda, D. B.	.. ¼ ..	D. B. Pethiyagoda, 70, Sangaraja Mawatha, Kandy
9.	Eriyagama, E. M. A.	.. ¼ ..	E. M. Ekanayake, 70, Lake Rd., Kandy
10.	Jayasena, V. M.	.. ½ ..	B. M. Charlis Hamy, 23, Peradeniya Rd., Kandy
11.	Bandara Abeykoon, P. M.	.. ¾ ..	Soma Abeykoon, 327, Peradeniya Rd., Kandy
12.	Upali Rupasinghe,	.. ¾ ..	J. P. Hendrick Singho, Store Estate, 1/21, Lewella, Kandy
13.	Lal Ekanayake	.. ¾ ..	W. K. B. Ekanayake, 39/18, Saranankara Rd., Kandy
14.	Kodituwakku, S. P.	.. ¾ ..	Indrani Kodituwakku, 75, Anniewatta, Kandy
15.	Puwakgahakumbura, V. R.	.. ¾ ..	P. S. Dayananda, 40, Reservior Rd., Kandy
16.	Wijeweera, H. M. L.	.. ½ ..	H. M. Aladin, 22, Kumara Vidiya, Kandy
17.	Palitha, P. G. ..	.. ¾ ..	Hinnihamy Pathiraja, 131, Bahirawakanda, Kandy
18.	Mirihella, M. R. P.	.. ¾ ..	M. Karunasena, " Ananda Paya ", Ampitiya
19.	Silva, M. D. A.	.. ¾ ..	W. M. M. Ariyasena Silva, 86/10, Rajapihilla Mawatha, Kandy
20.	Wijeratne, P. H. B.	.. ¼ ..	W. M. D. B. Wijeratne, 161, Trincomalle St., Kandy
21.	Ratnappriya, W. B.	.. ½ ..	W. Nandapala, 2/38, Lady MacCarthy's Drive, Kandy
22.	Pathiraja, J. J. N. N.	.. ¾ ..	N. P. Karunadasa, 19/15, Bahirawakanda, Kandy
23.	Nanayakkara, N. P.	.. ¾ ..	N. H. Edwin, 393, Peradeniya Rd., Kandy
24.	Dissanayake, C. H.	.. ½ ..	D. M. S. Dissanayake, 76, Asgiriya, Kandy
25.	Wickramapala, D. D.	.. ¾ ..	H. D. Wickramapala, 26, Bahirawakanda, Kandy
26.	Seneviratne, K. S. P.	.. ½ ..	K. S. Simon, 43/50, Talwatte, Kandy
27.	Perera, T. J. K.	.. ¾ ..	A. A. Perera, 575, Peradeniya Rd., Kandy
28.	Gunaratne, P. V.	.. ¾ ..	A. L. Gunaratne, 94, Katugastota Rd., Kandy
29.	Ambanwela, R.	.. ¾ ..	Percy Dhanapala, 231, Peradeniya Rd., Kandy
30.	Gunatilake, A. U. K.	.. ¾ ..	Prema Gunatilake, 89/3, Talwatte, Kandy
31.	Perera, S. N. K.	.. ¼ ..	J. Perera, 26, Cross St., Kandy
32.	Perera, S. W. K.	.. ¼ ..	J. Perera, 26 Cross St., Kandy
33.	Kariyawasam, A.	.. ¾ ..	V. Kariyawasam, 29/5, Deiyannewela, Kandy
34.	Mudanayake, R. S.	.. ½ ..	C. B. Mudannayake, 106, Dalada Vidiya, Kandy
35.	Rajapaksa, J. P.	.. ½ ..	W. Rajapaksa, 67, Yatinuwara Vidiya, Kandy
36.	Mohan Ratnaweera	.. ¼ ..	Josalin Fernando, 76, Raja Vidiya, Kandy
37.	Wijesinghe, S. B.	.. ¾ ..	H. V. Wijesinghe, 29, Hapugaspitiya, Kandy
38.	Gajanayake, P. B. D.	.. ¾ ..	P. G. S. Gajanayake, 84, Rajapihilla Mawatha, Kandy
39.	Naranpanawe, R. B.	.. 1¾ ..	R. B. Naranapanawe, 448/1, Katugastota Rd., Kandy (child attends from Peradeniya Rd., Kandy)
40.	Mullegama, U. K.	.. 1¾ ..	K. Mullegama, 10, Mavilmada Rd., Kandy (child attends from 119, Rajapihilla Mawatha)
41.	Chamdarasiri Bandara, W. A.	.. ½ ..	W. A. Muttu Banda, 29/15, Nuwara-wela, Ampitiya, Kandy

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

	Name of Student	Distance to School Mile	Name and Address of Parent/Guardian
42.	Athulathmudali, A. T.	½	M. Athulathmudali, 84, Kotugodalle Vidiya, Kandy
43.	Devappriya, A. R.	½	K. A. Charlis, 8, Sangamitta Mawatha, Kandy
44.	Chandrasekera, A. P.	¾	D. K. Chandrasekera, 23, Ampitiya Rd., Kandy
45.	Gamini, D. H.	¾	D. H. Amaradasa, 13, Ampitiya Rd., Kandy
46.	Ariyaratne, P. S.	½	B. A. Ariyaratne, 12, Welikanda, Kandy
47.	Priyadharsi Tennekoon, A.	¼	A. B. Tennekoon, 165, Trincomalie Street, Kandy
48.	Peris, H. R.	½	Peris Paranagama, 34, Malabar Street, Kandy,
49.	Bulathgama, Sri D. W.	½	G. Bulathgama, " Saranath ", Trincomalee, Kandy
50.	Dimbulana, L. R.	½	S. Dimbulana, Prison Quarters, Muslim Mosque Rd., Kandy
51.	Dissanayake, D. H. N.	¾	P. B. Dissanayake, 9/75, Police Quarters, Bogambara, Kandy
52.	Wickramasinghe, N. K. D.	¾	S. W. M. L. B. Wickramasinghe, 9/52, Police Quarters, Bogambara, Kandy
53.	Samarasinghe, H.	½	M. Samarasinghe, 44/1, Lady Torrington Drive, Kandy
54.	Munasinghe, A. U.	½	P. Munasinghe, 102, Dharmapala Mawatha, Kandy
55.	Alwis, D. D. A.	½	D. D. A. Alwis, 34/5, Lady MacCarthy's Drive, Kandy
56.	Wasanthatilake, S.	¾	V. W. Wasanthatilake, 41/7, Hewaheta Rd., Kandy
57.	Fonseka, H. K. W.	½	H. K. Fonseka, 9, Welikanda, Kandy
58.	Udaya Kumar, K. R. W. M. C.	¾	K. R. W. M. Punchi Bandara, 379/2, Peradeniya Rd., Kandy
59.	Ranasinghe, C. S.	½	W. L. Ranasinghe, 117/3, Dharmapala Mawatha, Kandy
60.	Hurikaduwa, K. V. K.	½	R. B. Hurikaduwa, 77/11/1, Police Quarters Asgiriya, Kandy
61.	Mullegama, R. A. B.	½	P. B. R. Mullegama, Government Quarters, Sub-Post Office, Kandy
62.	Montee Priyanthasiri, R. A.	¼	Irangani Jayasundara, 95, Peradeniya Rd., Kandy
63.	Palitha, L. S.	¼	D. K. Palitha, 121, Senanayake Mawatha, Kandy
64.	Amarasekera, U. S.	½	R. M. Amarasekera, 2/6, " Geethani ", Asgiriya, Kandy
65.	Weerasuriya, A. H. B.	¾	L. B. Weerasuriya, 1, Galkaduwa, Kandy
66.	Nandanimala, P. H.	¾	P. H. Solamn, 110, Katugastota Rd., Kandy
67.	Pussegoda, P. H. B.	¼	M. B. Pussegoda, 10, Colombo St., Kandy
68.	Wickremaratne, T. D.	¾	H. C. Wickremaratne, 152, Geo. E. de Silva, Mawatha, Kandy
69.	Gunasekera, P. D.	¼	S. D. Gunasekera, 182, Trincomalie St., Kandy
70.	Wanigasekera, D. A. L.	¾	L. O. H. Wanigasekera, 237, Sudhumpola, Vihara Rd., Kandy
71.	Kularatne, U.	½	M. G. H. Appuhamy, 156/9, Peradeniya Rd., Kandy
72.	Sarath Gunasekera, D. G.	½	D. G. Piyadasa, Police Barracks, Bogambara, Kandy
73.	Abeytunga, R. V.	¾	Nandawathie Abeytunga, 3/23, " Geethanjalee ", Deiyannewela, Kandy
74.	Weerasinghe, M. P.	¾	W. Weerasinghe, " Spring-Dale ", Anniewatta Kandy
75.	Tennekoon, L. B.	½	S. B. Tennekoon, 117/3, Malabar St., Kandy

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

	Name of Student	Distance to School Mile	Name and Address of Parent/Guardian
76.	Wijesuriya, U. C.	½	Malini Wijesuriya, 27, Hospital Lane, Kandy
77.	Ranasinghe, A. G.	½	C. Ranasinghe, 94, Malabar St., Kandy
78.	Wickramarachchi, A. D.	¼	G. Wickramarachchi, 165, Trincomalee St., Kandy
79.	Eratna, K. P. D.	½	H. A. V. P. Eratna, 10/1, " Winifred Gardens" Mapanawatura Mawatha, Kandy
80.	Perera, P. P. D.	½	P. Albert Perera, 2/38, Sangamitta Mawatha, Kandy
*81.	Gamini Seneviratne, P. R.	4¾	P. R. Seneviratne, " Ratna Sevana ", Arabegama, Pilimatalawa (Teacher)
82.	Navaratne, H. M.	½	P. B. Navaratne, 35A, Katukelle Lane, Kandy
83.	Jayaratne, R. M.	½	L. M. Jayaratne, 13/42, Model H. S., Mahiyawa, Kandy
84.	Mutukuda Arachchi, P. R.	½	G. G. P. Mutukuda Arachchi', 12D, Model H. S., Mahaiyawa, Kandy
85.	Jayasundara, N. S.	½	J. M. Ranasinghe, 49, Cross St., Kandy
86.	Jayatilake, N. T.	½	Wilfred Jayatilake, 15, Kotugodalle Vidiya, Kandy
87.	Ratnayake, U. K.	½	R. M. Balakumarihamy, 35/1, Lake Rd., Katukelle, Kandy
88.	Jayakoddy, H. L.	¾	K. Jayakoddy, 454/15, Peradeniya Rd., Kandy
89.	Suwaris, T. S. ..	¾	T. V. Suwaris, 27, Reservoir Rd., Kandy
90.	Upali Wanigasekera	½	M. W. Karunatilake, 29/226, Periswatte, Ampitiya, Kandy
91.	Sarath Abeysinghe, N. H.	¾	S. M. Samarakoon, 22, Halolluwa Rd., Kandy
92.	Sumathipala, L.H.	¾	L. H. Ariyapala, 44/1, Hapugaspitiya, Kandy
93.	Bandara Weerasekera, S. T.	¾	P. V. Weerasekera, 38/18, Anniewatta, Kandy
94.	Vitharana, D. W. P.	¾	D. W. P. Vitharana, 82, Bahirawakanda Mawatha, Kandy
95.	Wijetunga, W. M. S.	¾	W. M. Abeysinghe, 140/A/1, Suduhumpola, Kandy
96.	Adikaram, R. G. V.	¾	M. T. B. Adikaram, 40, Deiyannewela, Kandy
97.	Getiratne, E. A.	¾	E. A. Gaddi, 203, Peradeniya Rd., Kandy
98.	Delgahapitiya, T. B.	¾	L. M. Delgahapitiya, 325, Peradeniya Rd., Kandy
99.	Aranjan Subasinghe, S. A.	¾	S. A. E. Subasinghe, 31/18, Rosenath Rd., Kandy
100.	Karunaratne, G.	¾	U. D. G. Karunaratne, ½ Gangawata Para, Anniewatta, Kandy
101.	Priyantha, J. W.	¾	J. W. Somadasa, 44/4, Hantana Rd., Kandy
102.	Amarasinghe, S. N.	½	P. A. Amarasinghe, 2, Sangamitta Rd., Buwelikada, Kandy
103.	Jayasoma, W. A.	½	W. A. Sumanadasa, 13/100, Model H. S., Mahaiyawa, Kandy
104.	Wijetunga, S. O.	¾	P. W. M. Wijetunga, 315, Peradeniya Rd., Kandy
105.	Sambeer	⅛	E. M. Sadicoon, 11, Malabar St., Kandy
106.	Tilakaratne, S. P.	½	A. R. Tlaikaratne, 156/15, Peradeniya Rd. Kandy
107.	Bandara, A. R. W.	½	M. P. Bandara, 49, Peradeniya Rd., Kandy
108.	Hissella, A. J.	½	H. K. Piyasena, Prison Quarters, Bogambara, Kandy
109.	Ranasinghe, J. S.	¾	R. A. Piyadasa, 40, Reservior Rd., Kandy
110.	Hettiarachchi, S. D.	¾	H. D. Hettiarachchi, 73/3, Hewaheta Rd., Kandy
111.	Prasana Rajapaksa	½	R. W. M. J. Rajapaksa, 2/41, Talwatta, Kandy

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

	Name of Student	Distance to School Mile	
112.	Yapa Abeyratne, C. K.	.. $\frac{3}{4}$ ..	Yapa Abeyratne, 31, Rosenath Rd., Kandy
*113.	Herath, J. R.	.. 2 ..	A. M. S. Wedanda, Govt. Farm, Kundasale (Teacher)
114.	Sandirigama, P. M. T. B.	.. $\frac{1}{8}$ ..	K. B. Sandirigama, 27, Temple St., Kandy
115.	Bowatta, C. A.	.. $\frac{1}{2}$ ..	W. M. S. Bowatta, 300, Trincomalle St. Kandy
116.	Dissanayake, M. T. B.	.. $\frac{1}{4}$ ..	Tissa Dissanayake, 10/2, Castle St., Kandy,,
117.	Kallagoda, J. W.	.. $\frac{1}{2}$ ..	K. John Singho, 67/8, Deiyannewela, Kandy
118.	Ariyaratne, N. D.	.. $\frac{1}{2}$ ..	W. Ariyaratne, 25, Uda-mada-potha, Kandy

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

දායක මුදල් : මුදල් ගෙවන දිනෙන් පසුව ඇරඹෙන මාසයේ සිට මාස 12ක් සඳහා රු. 32.00යි. අශෝධිත පිටපත් සඳහා නම් රු. 35.00යි. මාස 6කට ශාස්තුවෙන් අඩකි. පිටපතක් ශත 30යි. තැපෑලෙන් ශත 45යි. මුදල්, කොළඹ ගාලු මුවදොර, මහලේකම් කාර්යාලයේ රජයේ ප්‍රකාශන කාර්යාංශයේ අධිකාරී වෙත කලින් එවිය යුතුය

சந்தா : பணம் கொடுத்த தேதியை யடுத்துவரும் மாதம் தொடக்கம் 12 மாதத்துக்கு ரூபா 32.00 (திருத்தப்படாத பிரதிகள் ரூபா 35.00). 6 மாதத்துக்கு அரைக்கட்டணம்; தனிப்பிரதி சதம் 30, தபால்மூலம் 45 சதம், முற்பணமாக அரசாங்க வெளியீட்டு அலுவலக அத்தியட்சரிடம் (த. பெ. 500, அரசாங்க கருமகம், கொழும்பு 1) செலுத்தலாம்

Subscriptions : 12 months commencing from month following date of payment Rs. 32.00 (uncorrected copies Rs. 35.00). Half rates for 6 months, each part 30 cents, by post 45 cents, payable in advance to the SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PUBLICATIONS BUREAU, P. O. Box 500, Colombo 1

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org